

# POESÍA EN VOZ ALTA.17

## PALABRAS PARA EL ANTROPOOCENO

JPN

ER

PERJIG  
HNG 17

[www.casadellago.unam.mx](http://www.casadellago.unam.mx)



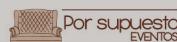
Gracias al generoso apoyo de:



Patrocinadores:



GRUPOHABITA



# POESÍA EN VOZ ALTA.17

PALABRAS PARA EL ANTROPOCENO

29 de marzo - 2 de abril, 2017

## Índice

---

4 **Presentaciones**

---

8 **Programa**

---

10 **Talleres**

---

12 **ZEBRA Poetry Film Festival**

---

17 **Ecstatic Peace Library**

---

19 **Poetas participantes**

Coral Bracho

Raúl Zurita

Colectivo AA&A

Tracie Morris

Eva Prinz

Thurston Moore

Dani Orviz

Eleni Sikelianos

Caroline Bergvall

Natalia Toledo con Feliciano Carrasco y José Morales

Joy Harjo

Guillermo Gómez-Peña

Anne Waldman y Ambrose Bye

Juan Stiven Delgado "Guaskila" y Cantores del Son

Rocío Cerón (Participante en la charla *Performance*)

---

73 **Programadores**

Anne Waldman

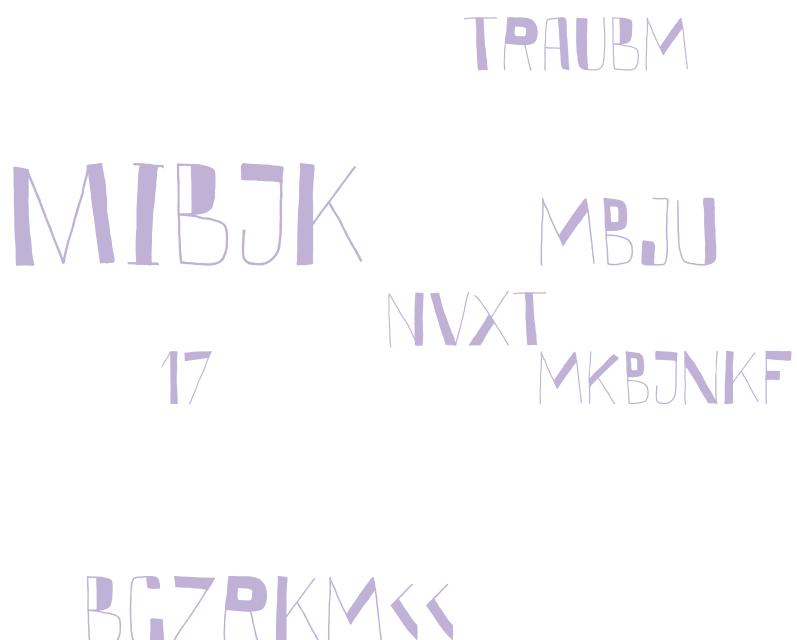
Mardonio Carballo

Ana Franco Ortúñoz

---

78 **English**

---



## Poesía en Voz Alta.17

### Palabras para el Antropoceno

Nuestra rúbrica para Poesía en Voz Alta.17 corresponde a los retos del Antropoceno y a la forma en que, como poetas, pensadores y trabajadores culturales, navegamos entre las dificultades de un mundo que se encuentra cada vez más a merced de la “mano del hombre”. Son tiempos críticos en todo el mundo, y es momento de que la voz del poeta sea, aún más, un toque de trompeta para una mayor cordura, mayor conciencia, una visión alternativa y lúdica, y una compasión hacia todos los ciudadanos del planeta tierra. Es un tiempo para caminar con convicción espiritual y la fuerza del arte. El mundo necesita su poesía, el clima ESTÁ cambiando, más gente y más entornos ESTÁN sufriendo, mientras las guerras continúan bramando. La poesía nos puede reconectar con nuestros linajes, nuestras tradiciones, y puede contribuir también a despertar al mundo, a sus esperanzas y sus temores. A sus relucientes bellezas y a sus sismicos sueños. Poesía en Voz Alta.17 involucrárá al público mediante un lenguaje y una oralidad hacia lo alto, con un intercambio intercultural y comunitario. Ven y únete a nosotros.

Nuestros poetas y performanceros emergen de una variedad de procedencias y tradiciones. Todos los artistas fueron seleccionados porque, cada uno de ellos continuamente se expande y va más allá de los límites de las normas, hasta llegar a lo sublime, como escritores y como activistas. Todos ellos tienen también presencias claras y poderosas en el escenario que parten de una convicción de manifestar la verdad, la belleza y el humor, frente al poder y la violencia.

Quise subrayar algunas de las formas en que estos trabajadores interculturales de la palabra han estado en el mundo y han movido la *Kulchur* hacia delante, presentando aquí una gama de su trabajo.

**Caroline Bergvall** vive y trabaja entre Londres y Ginebra, trabaja con una variedad de medios y lenguajes (es trilingüe) y explora los mapas, la migración y la desaparición. **Coral Bracho**, originaria de la Ciudad de México, es una prolífica poeta de brillantez incandescente y sutil tangibilidad, sus palabras se estremecen como objetos cargados de un radiante filo emocional. **Raúl Zurita** es el renombrado poeta chileno de enorme

estatura internacional, quien ganó el Premio Nacional de Literatura Chilena en el año 2000, y es autor de más de 20 libros de poesía. Zurita fue torturado bajo la dictadura de Pinochet, y emergió de ahí como un poeta dotado de una profunda compasión. John Ashbery ha definido su poesía como “fundida, efervescente y finalmente liberadora”. Es un gran honor poder dar la bienvenida a este distinguido maestro en el festival. **Ecstatic Peace Library**, presentes diariamente en el Espacio Sonoro Casa del Lago para el festival, tienen bases en el Reino Unido y en Estados Unidos de América, estarán además en el escenario, bajo la dirección de **Eva Prinz**, editora y performancera, junto al poeta del rock **Thurston Moore**, famoso por ser parte de la banda Sonic Youth, y quien viaja por el mundo con su poesía punk y la rotunda sonoridad de su guitarra. **Guillermo Gómez-Peña** es un performancero híbrido, maestro del ardid que ha hipnotizado a públicos alrededor del mundo con su sagacidad seminal y su crítica de cultura “de frontera”. Gómez-Peña fue el primer chicano/mexicano en ganar el prestigioso premio MacArthur Fellows. **Joy Harjo**, poeta feminista y saxofonista, es miembro de la nación Mvskoke (Creek); sus obras incorporan la magia del paisaje del sudoeste de los Estados Unidos de América, con los mitos y símbolos de su ancestral tradición indígena. Ha sido un modelo para las jóvenes generaciones de escritores y activistas nativas de Norteamérica. **Tracie Morris**, poeta afroamericana nacida en Brooklyn, es vocalista, actriz, académica, líder de grupos musicales y forma parte de la tradición *slam*, así como del movimiento The Language Poetry (La poesía del lenguaje). Su poema *Africa(n)* fue incluido en el álbum recopilatorio *CrossTalk: American Speech Music* (*Charlas cruzadas: Música-discurso americano*). **Dani Orviz**, joven poeta *slam* de Barcelona, es un mago del performance dotado de amplio rango vocal y talento. **Eleni Sikelianos**, bisnieta del célebre poeta griego Anghelos Sikelianos, es medioambientalista, traductora de francés y griego, y escritora de mini-épicas tales como *The California Poem* (*El poema californiano*). Ha generado proyectos como Poetas-en-Escuela, en California y Colorado. Está dedicada a la enseñanza.

**Mardonio Carballo** como programador para lenguas originarias del festival, ha seleccionado en esta ocasión a la poeta **Natalia Toledo**, ella escribe en español y en zapoteco, su trabajo ha despertado un gran interés por el idioma zapoteco y se presenta con los músicos **Feliciano Carrasco y José Morales**, todos de Juchitán, Oaxaca. Y para la clausura escucharemos al trío **Cantores del Son**, Edson Ontiveros, Yunuel de la Cruz y Esú Morales, de Tepetzintla, Veracruz, acompañados por el repentista colombiano **Juan Stiven**.

He tenido el honor de trabajar como programadora con los increíbles visionarios de la Casa del Lago y participaré también en el escenario, como poeta y activista cultural, con esta extraordinaria lista de artistas, acompañada con mi hijo **Ambrose Bye**, músico y curador de los proyectos y grabaciones *Fast Speaking Music*.

**Anne Waldman**

Programadora de Poesía en Voz Alta.17. *Palabras para el Antropoceno*



**Poesía en Voz Alta.17. Palabras para el Antropoceno** convoca a nuevos lenguajes y manifestaciones artísticas, para esta nueva era geológica en la que la intervención del ser humano ha sido crítica en el planeta.

**Anne Waldman**, programadora de esta edición, con base en su mirada de la acción poética como política, activa en los distintos escenarios de la Casa del Lago, algunas de las más grandes manifestaciones poéticas vivas, diálogo o resultado de las vías que actualmente se interrelacionan entre la naturaleza y lo humano; vías dolorosamente fragmentadas por algunos, pero que también han dado cauce a nuevas ideas y acciones de reconstrucción armónica. En esta ruta, "El rizoma invoca afinidades, es un tejido de comunidad y acción simpatética, del internet a la psicología oriental de la red de Indra", argumenta Waldman.

Y en **Poesía en Voz Alta.17** mediante las palabras para el Antropoceno, una vez más se activa el utópico ejercicio de borrar las fronteras —de las lenguas y de las comunidades humanas—, en uno de los momentos más difíciles que nos ha tocado vivir en este aspecto, "por la esperanza de una comunidad recombinante", con poetas internacionales que trabajan con historia, mitología, texto, voz, sonido y elementos multimedia. **Casa del Lago** y **Poesía en Voz Alta.17**, dan cita para la discusión sobre "lo que ejerce mayor presión en nuestras civilizaciones, lo que está en peligro de extinción, lo que tenemos que preservar y honrar en nuestras diferentes tradiciones lingüísticas experimentales, tanto antiguas como modernas".

En zapoteco, español, inglés y alemán, entre intervenciones sonoras, videos, poemas, charlas y talleres, emprenderemos el desmantelamiento de la errática idea de un muro, inviable entre comunidades que hablan entre sí, que intercambian y aprenden, comunidades vecinas, hermanadas por siglos de tierras y de tradiciones compartidas.

Un agradecimiento especial a **Mardonio Carballo** por su continua colaboración en la programación de lenguas originarias y a **Ana Franco Ortúño** quien desde 2013 asesora y coordina el festival internacional Poesía en Voz Alta y a **Julietta Giménez Cacho** quien, en su función de directora de este centro cultural universitario hasta el mes de febrero, organizó **Poesía en Voz Alta.17. Palabras para el Antropoceno**.

¡Los esperamos!

**Casa del Lago Maestro Juan José Arreola**  
Universidad Nacional Autónoma de México

## Programa

Fecha	Hora	Poeta
Miércoles 29 marzo	17:00	Presentaciones de video poesía del Zebra Poetry Film Festival de Berlín
	19:00	Intervención sonora Ecstatic Peace Library   Sesión 1 Thurston Moore y Eva Prinz (EUA)
	20:00	Sesión poética Coral Bracho (Ciudad de México) Sesión poética Raúl Zurita (Chile)
Jueves 30 marzo	12:00	Taller Escuchando, expresando Eleni Sikelianos
		Taller Poesía en directo. Dani Orviz
	17:00	Presentaciones de video poesía del Zebra Poetry Film Festival de Berlín
	18:00	Charla Coral Bracho y Raúl Zurita con Ana Franco Ortúño
	19:00	Intervención sonora Ecstatic Peace Library   Sesión 2 Thurston Moore y Eva Prinz (EUA)
	20:00	Sesión poética Colectivo AA&A* (Ciudad de México) Ganador del Concurso PVA.17
	20:30	Sesión poética Tracie Morris (EUA)
	21:00	Sesión poética Thurston Moore y Eva Prinz (EUA)
Viernes 31 marzo	12:00	Taller Poesía en directo. Dani Orviz Taller Composición en la lengua: estructuras modales radicales Anne Waldman y Ambrose Bye
	17:00	Presentaciones de video poesía del Zebra Poetry Film Festival de Berlín
	18:00	Charla <i>El rizoma</i> . Caroline Bergvall, Tracie Morris y Eleni Sikelianos con Anne Waldman

Fecha	Hora	Poeta
Viernes 31 marzo	19:00	Intervención sonora Ecstatic Peace Library   Sesión 3 Thurston Moore y Eva Prinz (EUA)
	20:00	Sesión poética Dani Orviz (España)
	20:50	Sesión poética Eleni Sikelianos (EUA)
	21:40	Sesión poética Caroline Bergvall (Noruega/Reino Unido)
Sábado 1 abril	16:00	Presentaciones de video poesía del Zebra Poetry Film Festival de Berlín
	17:00	Charla Performance. Guillermo Gómez-Peña, Joy Harjo y Dani Orviz con Rocío Cerón
	18:00	Intervención sonora Ecstatic Peace Library   Sesión 4 Thurston Moore y Eva Prinz (EUA)
	19:00	Sesión poética Natalia Toledo con Feliciano Carrasco y José Morales (Oaxaca, México)
	19:50	Sesión poética Joy Harjo (EUA)
	20:40	Sesión poética Guillermo Gómez-Peña (México/EUA)
Domingo 2 abril	16:00	Presentaciones de video poesía del Zebra Poetry Film Festival de Berlín
	18:00	Intervención sonora Ecstatic Peace Library   Sesión 5 Thurston Moore y Eva Prinz (EUA)
	19:00	Sesión poética Anne Waldman y Ambrose Bye (EUA)
	19:30	Sesión poética Juan Stiven Delgado "Guaskila" (Colombia) y Cantores del Son (Veracruz, México)

\*Entrega de Premio del Concurso Poesía en Voz Alta 2017

## Talleres

Inscripción previa: [cursoscl@unam.mx](mailto:cursoscl@unam.mx)

### *Escuchando, expresando*

**Eleni Sikelianos** (EUA)

Jueves 30 de marzo

12:00 a 15:00 h

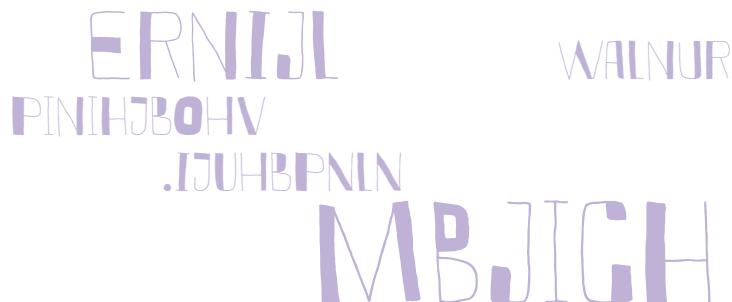
15 participantes

Salón 2

¿Qué sonidos han creado los poetas con sus voces individuales y con las voces de la comunidad? ¿Quién consigue hablar a través de la historia? ¿Qué es lo visible no-visto?

En esta convergencia global, escucharnos unos a otros es más importante que nunca. Escuchar lo que parece silencioso y, en ocasiones, guardar silencio. Hacer nuestra voz sonar, escuchar a los otros y, en ocasiones, hacer nuestra voz sonar de forma conjunta. Escuchar y hablar, no en retórica, sino para el mundo. En este taller, leeremos y escribiremos, enfocándonos en nuestros oídos y en nuestras palabras. Los poetas, escritores y artistas que serán nuestros guías incluyen a Dolores Dorantes, Alejandra Pizarnik, Svetlana Alexievich, Dg Nanouk Okpik, Akilah Oliver, Pauline Oliveros, Regina Agu y Sappho.

**Nota:** El taller se impartirá en inglés con intérprete



### *Poesía en directo*

**Dani Orviz** (España)

Jueves 30 y viernes 31 de marzo

12:00 a 15:00 h

15 participantes

Sala 1 José Emilio Pacheco

Se expondrán y estudiarán de manera concreta y profesional todos los aspectos necesarios para propiciar un correcto y efectivo recitado oral de la poesía, siempre adaptándose a las capacidades y particularidades estilísticas del alumno, y acompañando cada aprendizaje con ejercicios prácticos para ayudar a su asimilación.

En el taller trabajaremos tanto de manera colectiva (con ejercicios y prácticas comunes), como personalizada (con enseñanza y actividades individuales para cada alumno según su estilo). El objetivo es ayudar a cada alumno a conocer mejor sus recursos y aprovecharlos al máximo, sea cual sea la experiencia previa de la que parta.

### *Composición en la lengua: estructuras modales radicales*

**Anne Waldman y Ambrose Bye** (EUA)

Viernes 31 de marzo

12:00 a 15:00 h

15 participantes

Salón de Música

Discutiremos la práctica y la ética para el *performance* público y político, así como para la documentación. Presentaremos ejemplos y recomendaremos “experimentos de atención” a la clase. **Se invita a los participantes a que traigan textos para trabajarlos en presentaciones orales.**

**Nota:** El taller se impartirá en inglés con intérprete

## ZEBRA Poetry Film Festival

### Poesía en el cine

Presentaciones con comentarios del director del festival

Dr. Thomas Wohlfahrt

Miércoles 29, jueves 30 y viernes 31 de marzo, 17:00 horas

Sábado 1 y domingo 2 de abril, 16:00 h

Sala Lumière

El **ZEBRA Poetry Film Festival** fue la primera plataforma internacional de cine poético y actualmente la más amplia, se trata de cortometrajes que trabajan el poema en términos de estética, de forma o de contenido. Cada dos años desde 2002, se ha presentado la vanguardia internacional de este género cinematográfico en dinámico desarrollo, que se ubica entre la poesía, el cine y los nuevos medios. El cine poético es tan viejo como la cinematografía, sin embargo, cuando las computadoras llegaron a espacios de la vida cotidiana fue que experimentó una rápida evolución.

El Festival **ZEBRA** originalmente formaba parte del **Poesiefestival Berlin** (Festival de Poesía de Berlín). Debido al enorme aumento de interés alrededor del mundo, pudo convertirse en un festival propio en 2006. Para 2014, casi 800 filmes procedentes de 70 países, se presentaron a concurso; y en 2016 el número de películas recibidas llegó a 1,100. El festival convoca al concurso para encontrar la mejor película poética. Un comité de programación, conformado por expertos procedentes del mundo del cine y de la poesía, selecciona las películas que entran a la competencia y recomiendan otras para el programa del festival. Otro jurado de poetas y especialistas de cine y de medios selecciona posteriormente las películas ganadoras.

El festival ofrece a poetas, cineastas y organizadores de festivales de todo el mundo una plataforma para el intercambio creativo, para desarrollar ideas y encontrar un público extenso. La competencia, los programas especiales

de cine, las conferencias, retrospectivas, exposiciones, performances, talleres, coloquios, charlas y el programa para niños ZEBRINO, consiguen crear una atmósfera única. Hasta 2014, el festival se realizaba en Berlín; en 2016 se llevó a cabo en Münster, en colaboración con la Haus für Poesie.

Las mejores películas poéticas se exhiben en la Haus für Poesie, así como en las series mensuales **ZEBRA Poesiefilmclub** y en las sesiones de debate con los cineastas.

El corazón de **ZEBRA** es su archivo de alrededor de 6,000 películas, conservadas en la Haus für Poesie. Regularmente se convoca a ésta para presentar una selección de los filmes de su acervo. En los últimos años, el **ZEBRA Poetry Film Festival** ha sido invitado a más de 50 países. En esta ocasión su director, el doctor Thomas Wohlfhart presentará en México una selección de películas para el festival internacional **Poesía en Voz Alta.17. Palabras para el Antropoceno.**

### El cine poético es tan viejo como la cinematografía misma

*La primera adaptación filmica de un poema fue realizada en 1905, y se basó en el poema de Clement Clark Moore de 1822, It was the Night before Christmas (Esa fue la noche antes de Navidad). Otro testimonio temprano de la influencia de la poesía en los grandes directores es la película de D.W. Griffith, The Unchanging Sea (El mar inmutable), de 1910, a partir del poema del mismo nombre escrito por Charles Kingsley. Mihály Kertesz adquirió fama mundial bajo el nombre de Michael Curtiz por su película Casablanca, pero una de sus primeras obras fue una película poética, Jón az öcsém, realizada en 1919, la cual se basó en el poema del mismo nombre escrito por Antal Farkas, durante el período de crisis política en Hungría. La versión más popular jamás realizada de un poema fue la adaptación en los años 1940's de Der Zauberlehrling (El aprendiz de brujo), de Johann Wolfgang von Goethe, en la película animada de Walt Disney Fantasía. El cine poético en idioma alemán llegó a su apogeo en las décadas de 1950 y 1960 con las películas experimentales de Ernst Jandl, Friederike Mayröcker y Gerhard Rühm.*

## Programa ZEBRA POETRY FILM FESTIVAL - Sala Lumière

Palabras introductorias de Thomas Wohlfahrt,  
director del ZEBRA Poetry Film Festival

Películas con subtítulos en inglés

### Miércoles 29 de marzo, 17:00 h

**Bestiarium** (Bestiario) Dir. Eku Wand, Alemania, 1989, 2:31. Basada en el poema *Gedichte* de Ernst Jandl | **The Old Fools** (Los tontos) Dir. Ruth Lingford, Inglaterra, 2002, 5:37. Basada en el poema *The Old Fools* de Philip Larkin | **Budapest** Dir. Julian Grey, Canadá, 2005, 1:06. Basada en el poema *Budapest* de Billy Collins | **Foliated Layers** (Folios) Dir. Silvana Elena Franzetti, Argentina, 2005, 2:40. Basada en el poema *Como si se pudiera enumerar secretos / Cartas de estación, fuera del silencio de ese idioma* de Silvana Franzetti | **15th February** (15 de febrero) Dir. Tim Webb, Inglaterra, 1995, 6:30. Basada en el poema *15th February* de Peter Reading | **Love is the Law** (El amor es la ley) Dir. Eivind Tolås, Noruega, 2003, 7:00. Basada en el poema *Love is the Law* de Ole Mads Vevle.

### Jueves 30 de marzo, 17:00 h

**After Grey Days** (Después de los días grises) Dir. Ralf Schmerberg, Alemania, 2003, 5:14. Basada en el poema *Nach grauen Tagen* de Ingeborg Bachmann | **Of burning Hills** (Colinas ardientes) Dir. Jason White, Canadá, 2004, 6:09. Basada en el poem *Burning Hills* de Michael Ondaatje | **Unfed** (Ayuno) Dir. Jason Lam, Australia, 2005, 6:25. Basada en el poema *Cusping I-V Gareth* de Sion Jenkins | **Lucía** Dir. Cristóbal León Dooner, Chile, 2007, 3:50. Basada en el poema *Lucía* de Joaquín Cociña | **One Person/Lucy** (Una persona/Lucy) Dir. Taatske Pietersen, Paises Bajos, 2005, 3:30. Basada en el poema *One Person* by Taatske Pietersen/

### Viernes 31 de marzo

**Just Say No To Family Values** (Rehacer los valores familiares) Dir. Antonello Fareta, Italia, 2005, 4:37. Basada en el poema *Just Say No To Family Values* por John Giorno | **Azul Hiel, Lúgubre Néctar** Dir. Luis Felipe Hernández, México, 2008, 9:40. Basada en el poema *Yo en el fondo del mar*

de Alfonsina Storni | **The Dead** (Los muertos) Dir. Juan Delcán, EUA, 2006, 00:45. Basada en el poema *The Dead* de Billy Collins | **They are there but I am not** (Están allí, pero yo no) Dir. Ye Mimi, Taiwan, 2009, 6:57. Basada en el poema *They are there but I am not* de Ye Mimi | **The Dice Player** (El jugador de dados) Dir. Nissmah Roshyd, Egypt, 2013, 3:18. Basada en el poema *La'eb Al Nard* de Mahmoud Darwish.

### Sábado 1 de abril, 16:00 h

**Catalan Ballad** (Balada catalana) Dir. Laen Sanches, Francia, 2010, 1:50. Basada en el poema *Balada Catalana* de Vicente Balaguet | **The Pipes** (Las tuberías) Dir. Kristian Pedersen, Noruega, 2014, 3:15. Basada en el poema *Pipene by Øyvind Rimbereid* | **Bacteria** Dir. Paul Bogaerty Jan Peeters, Bélgica, 2014, 6:18. Basada en el poema *ONZEKERHEDEN 12 / Een twee drie emmers...* de Paul Bogaert | **What about the law** (¿Qué con la ley?) Dir. Charles Badenhorst, Sudáfrica, 2014, 3:14. Basada en el poema *What about the law* de Adam Small | **Hail the Bodhisattva of Collected Junk** (Salve el Bodhisattva de la chatarra) Dir. Ye Mimi, Taiwan, 2015, 6:15. Basada en el poema *Hail the Bodhisattva of Collected Junk* by Yin Ni | **Self improvement** (Autoayuda) Dir. Jörg Piringer, Austria, 2015, 5:39. Basada en el poema *selbstverbesserung* de Jörg Piringer.

### Domingo 2 de abril, 16:00 h

**Platillo Puro** Dir. Bruno Teixidor, España, 2015, 2:32. Basada en el poema *La semana sin tí / Anti-Yode* Tomás Segovia | **Off the Trail** (Fuera de ruta) Dir. Nick Jordan y Jacob Cartwright, Inglaterra, 2015, 9:44. Basada en el poema *Endless Streams and Mountains* de Gary Snyder | **Goldfish** (Pez dorado) Dir. Rain Kencana, Germany, 2016, 2:50. Basada en el poema *Golden Fish* de Shuntaro Tanikawa | **The minute** (El minuto) Dir. Adrián Suárez, Colombia, 2016, 1:09. Basada en el poema *The Minute* de Charles Bukowski | **The wolf fearing the wolf** (El lobo teme al lobo) Dir. Julianne Jaschnow, Germany, 2014, 5:08. Basada en el poema *Die Angst des Wolfs vor dem Wolf* de Stefan Petermann | **Steel and Air** (Acero y aire) Dir. Nick Libbey y Chris Libbey, United States, 2015, 3:32. Basada en el poema *Acero y aire* de John Ashberry.



**Thomas Wohlfahrt**  
Eisenbach, Alemania, 1956

Director de la Haus für Poesie (Casa de la Poesía) en Berlín. Estudió literatura alemana y música en la Universidad Martin-Luther en Halle/Wittenburg, terminó su tesis de postdoctorado en 1985. Desde 1991, siendo director fundador de la Haus für Poesie, anteriormente conocida como Literaturwerkstatt Berlin, ha organizado alrededor de 100 eventos por año, en temas de arte, política, economía y ciencia, así como producciones artísticas de literatura, danza, música, artes visuales, teatro y multimedia. Destacan el Poesiefestival Berlin, celebrado desde el año 2000, y el ZEBRA Poetry Film Festival desde 2002. Lanzó la página web de poesía lyrikline.org en 1999 y organizó la primera Conferencia de Poesía en Berlín en 2016. Ha sido el director administrativo de Literaturbrücke Berlino. V. desde 1993 y del Eurobylon Internationale Großprojektee. V. desde 1997.



## Espacio Sonoro Casa del Lago

### Ecstatic Peace Library

Thurston Moore y Eva Prinz (EUA)

Como parte del Festival **Poesía en Voz Alta.17. Palabras para el Antropoceno**, Thurston Moore y Eva Prinz —editores de Ecstatic Peace Library— expondrán vibraciones y sonidos derivados del universo natural y poético en el Espacio Sonoro de Casa del Lago, del 29 de marzo al 2 de abril de 2017.

El 29, 30 y 31 de marzo, Ecstatic Peace Library transmitirá grabaciones del s. XX vinculadas con los trabajos poéticos de la postguerra de la New York School. La transmisión comprenderá desde los proyectos poéticos de la St. Mark's Church-on-the-Bowery de Nueva York, hasta los talleres mágicos que se imparten en la Universidad de Naropa, en Boulder, Colorado.

El 1 y 2 de abril se presentarán algunos poemas de la tradición poética mexicana y sudamericana fusionados con sonidos habituales (capturados por Eva y Thurston, con la ayuda de Ambrose Bye).

La intención es crear un espacio sonoro donde la energía de los pensamientos, acciones y visiones poéticas, propicien el asombro y el misticismo auditivo, al interactuar con los sonidos naturales de la vida, el amor, y el activismo.

MBHOIB  
XCZRJN  
SHHH  
PNBN  
FDEIKK

Tras más de una década de colaborar con grandes casas editoriales dedicadas al arte, como Taschen, Rizzoli y Abrams, y de publicar cerca de una centena de libros dedicados a la música, el arte y el diseño, Eva Prinz —junto con el músico experimental Thurston Moore— creó el sello editorial Ecstatic Peace Library.

Ecstatic Peace Library produce ediciones limitadas de piezas artísticas, publica música y libros, y colabora con museos —como el Tate Modern o el Institute of Contemporary Arts de Londres— e instituciones académicas —como el Rhythmic Music Conservatory en Copenhague y la Jack Kerouac School of Disembodied Poetics en la Universidad de Naropa, en Boulder, Colorado— con el fin de promover y recopilar, mediante archivos, la actividad de comunidades de poetas y músicos.

Bajo el nombre de Ecstatic Peace Library, Eva y Thurston han gestionado eventos con Pussy Riot, con la activista y presa política transgénero estadounidense Chelsea Manning, y con pacifistas palestinos. Ecstatic Peace Library amplía las discusiones acerca de la modernidad por medio de la investigación y la práctica de estrategias radicales en busca de la paz.

[www.ecstaticpeacelibrary.net](http://www.ecstaticpeacelibrary.net)

Consulta semblanza de Thurston Moore y Eva Prinz en páginas 34 y 35.

## Poetas participantes





**Coral Bracho y Raúl Zurita**  
México | Chile

Miércoles 29 de marzo / 20:00 h

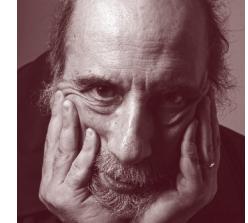
### **Coral Bracho**

(Ciudad de México, 1951)

Entre sus libros de poemas se cuentan: *Peces de piel fugaz* (1977); *El ser que va a morir* (1982); *Tierra de entraña ardiente* (1992, en colaboración con la pintora Irma Palacios); *Huellas de luz* (2006), reunión de los títulos anteriores; *La voluntad del ámbar* (1998); *Ese espacio, ese jardín* (2003); *Cuarto de Hotel* (2007); *Si ríe el emperador* (2010); *Marfa, Texas* (2015); *Zarpa el circo* (2015, en colaboración con el pintor Vicente Rojo); *Todo en orden* (2016); y los libros para niños *Jardín del mar* (1993) y *A dónde fue el ciempiés* (2007, con ilustraciones de El Fisgón).

Ha sido becaria de la Fundación John Simon Guggenheim de Nueva York y del Sistema Nacional de Creadores de Arte en México. Ha recibido, entre otros, el Premio Xavier Villaurrutia, 2003; el Premio Nacional de Poesía Aguascalientes, 1981; el Premio Internacional de Poesía Jaime Sabines-Gatien Lapointe de Quebec, 2011; el Premio Internacional de Poesía Zacatecas, 2011 y el Premio de Poesía del Mundo Latino Víctor Sandoval, 2016.

Libros y antologías suyas han sido publicados en varios países, y ha sido traducida a diversas lenguas.



### **Raúl Zurita**

(Santiago, Chile, 1950)

Poeta y artista chileno. Estudió ingeniería en la Universidad Santa María de Valparaíso. Entre sus libros se cuentan *Purgatorio* (1979), *Anteparaíso* (1982); *Canto a su amor desaparecido* (1985); *El amor de Chile* (1987); *La vida nueva* (1994); INRI (2003); *Los países muertos* (2006); *In memoriam* (2008); *Las ciudades de agua* (2008); *Cuadernos de guerra* (2009); *Sueños para Kurosawa* (2003) y *Zurita* (2011).

En 1979 crea con otros artistas el Colectivo de Acciones de Arte CADA, realizando acciones de arte de resistencia política. En 1982 escribe sobre el cielo de Nueva York quince versos del poema *La vida nueva*; y en 1993, de forma permanente, la frase "ni pena ni miedo" sobre el desierto de Atacama, frase que solo puede ser vista desde las alturas.

Ha recibido las becas Guggenheim y DAAD de Alemania y, entre otros, el Premio Pericles de Oro de Italia, 1994; el Premio Pablo Neruda a la obra de un poeta menor de cuarenta años, 1998; el Premio Municipal de Literatura, 1985; Premio Nacional de Literatura, 2000; Premio José Lezama Lima de Cuba, 2005; y el Premio Iberoamericano de Poesía Pablo Neruda, 2016.

Ha sido nombrado Doctor Honoris Causa por las universidades de Alicante, España, y Santa María, Chile; y Profesor Emérito por la Universidad Diego Portales, donde actualmente enseña en la Escuela de Literatura Creativa.

Libros y poemas suyos han sido traducidos a una veintena de lenguas.

**Coral Bracho**  
**Reacción en cadena**

Aquellos burros abandonados  
en sus ranchos por los dueños que huyeron  
de la violencia y de la muerte en México cruzan  
la frontera  
y han puesto en riesgo el equilibrio  
de la reserva Big Bend.  
Los guardabosques los matan ahora a tiros y han desatado  
oleadas  
de indignación. Un burro, dicen, es como un gato  
o un perro. ¿Por qué no matan, mejor,  
a los feos jabalís?

**Pizzería**

Casi todos  
los que trabajan  
en los plantíos de jitomate  
son mexicanos;  
y casi todos prefieren  
la pizza blanca.

En Marfa, Texas. Era-UNAM, 2015

**Raúl Zurita**  
**Desiertos de amor**

Fue el tormento, los golpes, y en pedazos  
nos rompimos. Yo alcancé a oírte pero la  
luz se iba.  
Te busqué entre los destrozados, hablé  
contigo. Tus restos me miraron y yo te  
abrace.  
Todo acabó. No queda nada. Pero muerta  
te amo y nos amamos  
aunque esto nadie pueda entenderlo.

- Ay, grandes glaciares se acercan, grandes glaciares sobre los techos de  
- nuestro amor.  
- Eh ronca, gritó mi lindo, los dinosaurios se levantan. Los helicópteros  
- bajan y bajan.  
- Donde yacen los viejos galpones, las paredes muy altas con torres de T.V.  
- Tú podrías aparecer en las pantallas, oh sí amor.  
- En mis sueños enciendo el dial y allí apareces en blanco y negro.  
- Digo: —ése es el chico que yo soñaba, ése es el chico que yo soñaba.  
- Cuando despierto solo hay heridos en un largo patio y cueros cabelludos  
- colgando de las antenas.  
- Oigan amigos —les grité— esas épocas ya pasaron. Solo se rieron de mí.  
- Marcaron a los muchachos y a bayonetazos les cortaron el pelo.  
- ¿Fumas marihuana? ¿Aspiras neoprén? ¿Qué mierda fumas rojo —asqueroso?  
- Pero son lindos. Aún así yo me reglo de verlos, mojo la cama y fumo.  
- Yo me enamoro de ellos, me reglo y me pinto entera. Envuelta en lágrimas  
- los saludo.  
- pero todos sueñan hoy el sueño de la muerte, oh sí lindo chico.  
- Grandes glaciares vienen a llevarse ahora los restos de nuestro amor.  
- Grandes glaciares vienen a tragarse los nichos de nuestro amor.  
- Las nicherías están unas frente a las otras.  
- De lejos parecen bloques.



Jueves 30 de marzo / 20:00 h

- Todo lo vi mientras me daban, pero me viré y mi guardián no pudo  
- retenerme.
- Allí conocí los colores y vi al verdadero Dios gritando dentro de los  
- helados galpones de concreto,
- aullando dentro de los fantasmales galpones de concreto,
- mojándome entera dentro de los imposibles galpones de concreto.
- Mula chilena —me insultaba mi madre— ya llegará también tu hora.
- Me viré por muchos lugares y vi a mis viejos sin salir de allí.
- Son como Dios.
- Pero ellos no saben que su cachorra se está muriendo de amor y golpes en  
- los viejos galpones.
- Ahora me buscan pobres viejos ateridos.
- Preñándonos de gruesos escupitajos juntos, jóvenes y viejos,  
- reventaremos.
- Ay amor reventaremos.
- Ay amor reventaremos.
- La generación sudaca canta folk, baila rock, pero todos se están muriendo  
- con la vista vendada en la barriga de los galpones.
- En cada nicho hay un país, están allí, son los países sudamericanos.
- Grandes glaciares vienen a recogerlos.
- Blancos glaciares, si hermano, sobre los techos se acercan.
- Murió mi chica, murió mi chico, desaparecieron todos.

#### *Desiertos de amor*

**Colectivo AA&A**  
Ganadoras del Concurso PVA.17\*  
México

**Colectivo AA&A** se formó en la Ciudad de México en 2016. Ha activado encuentros entre textos, música, ilustración y video en vivo para *performances* de poesía escénica. Su trabajo interdisciplinario ha sido seleccionado por festivales de videopoesía en Argentina (Videobardo) y Estados Unidos de América (Twisted Oyster Film Festival). Se conforma por Andrea Grain, Zazil Alaíde Collins y Alejandra Espino.

**Andrea Grain** (1992). Videoasta y realizadora de videos para bandas musicales. Premio Punto de Partida 2016 en la categoría de Fotografía. Web: <https://vimeo.com/user45278613>

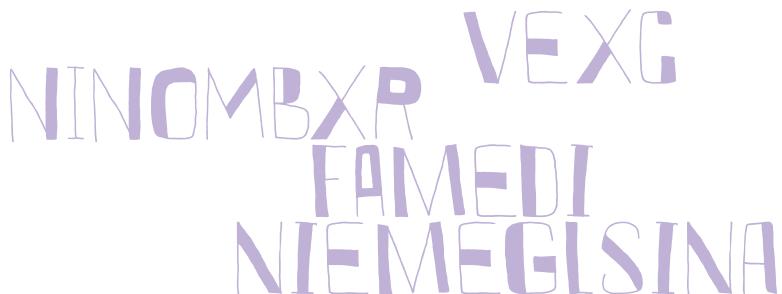
**Zazil Alaíde Collins** (1984). Escritora y radio DJ. Premio Estatal de Poesía Ciudad de La Paz 2011, Su último libro es *Sipofene* (La tinta del silencio, 2016). Web: <http://momalina.blogspot.mx/>

**Alejandra Espino** (1979). Historiadora del arte y artista visual. Trabaja como docente y conferencista sobre cómics e ilustración. Premio Festo Cómic de Novela Gráfica. Web: <http://loscomics-dealejandraespino.wordpress.com>

\*En 2014 Casa del Lago lanzó por primera ocasión el Concurso Festival Poesía en Voz Alta, con el objetivo de conocer nuevos talentos y contribuir a su desarrollo, parte del premio ofrecido al ganador es su participación en el festival internacional. En el concurso nacional Festival Poesía en Voz Alta 2017 participaron 14 propuestas, de las cuales resultó ganador el Colectivo AA&A. El jurado estuvo integrado por Mardonio Carballo, Rocío Cerón y Ana Franco Ortúño.

## Cabo

Partiendo de la lectura de dos poemas de Zazil Alaíde Collins: *Cabo*, dedicado a los mineros que murieron en 2006 en Pasta de Conchos, Coahuila, y *Bóreas*, la primera parte del poema *Sipofene*, el colectivo AA&A realiza una intervención sonora y visual que sirve, en primera instancia, como un poema-epitafio, ya que urge rescatar, con la voz y con la imagen, como cuerda de salvación, a los ausentes, al nombrarles. Por otro lado, a través de *Sipofene*, se explora una región mitológica en la que, de acuerdo con la mitología Tigua, no existe la muerte. A través de una colaboración entre las imágenes de Andrea Grain y Alejandra Espino, y las texturas sonoras que aportará el músico **Belafonte Sensacional**, se busca crear un espacio en el que pueda apoyarse el tránsito emotivo de los textos. El trabajo del colectivo está motivado por la poética y geografías del desamparo, por las que se estudian las cartografías del miedo y la esperanza de una sociedad en shock, frente a la idea impuesta del *progreso*.



## Zazil Alaíde Collins

### Cabo

*Canta la viuda número 8*

1

Se arrastra como rama de árbol, en la superficie húmeda. Transpira un azufre. Cristales de agua en el hocico.

2

Busca comida. Restos de olor que son cuerda, que son memoria. La vida de un pueblo, frente a la veladora y el retrato sobre la cómoda.

3

El casco cuelga en el ropero roido. Lloro, porque te pienso atrapado. Ensordecido.

4

Oleada de 600° C. Expansión. 2.5 kilómetros. Asfixia. Tú. Arrodillado. Cargas la pala. El foco parpadea. Manos negras.

5

El caldo de gallina y los frijoles esperan. Insepultos. La mesa está de luto. Cruzo los cuchillos para que el viento se lleve la lluvia.

6

Saponificados. Hundidos. Inservibles. Bultos por encargo que debieron ser olvidados. Calor de insomnio. 2:30 a.m.

7

Zopilotes los helicópteros. Sentenciaron la muerte de los hijos sin cara. Viscoso acontecer que no perechó.

8

En medio de la noche, despierto sobresaltada por tus pesadillas. Sueños que suplico. Jirones.

9

Mallas en tajos, y mujeres alrededor hilan un retablo de plegarias. Cobijas en guardia.

10

Cercada por derribo. Zona de riesgo. Minero 4, minero 2, segunda entrada, reportan concentración. Las poleas continúan sucias.

**11**

Gris humo, gris mortandad. Grises rieles nubosos. Les recordamos, cuando un país les enterró sin cuerpo.

**12**

Generación tras generación, los abuelos pizcaron metales, mientras los sindicatos enjabonaron sus pieles con calabaza.

**13**

Mineros o soldados de una guerra sepia. Alcohol vacío, bajo el brazo. De sus cantimploras, lamieron los segundos.

**14**

Gélicos garroteros de la tierra. Valieron menos que las bestias. 19 de febrero de 2006. 6:00 a.m.

**15**

El aire no sería. Dejar de respirar. Sobrevivir. Epitafios para desaparecidos.

Gante en su

funeral. Trigo para las viudas.

**16**

100 huérfanos. Y la angustia que nada calla. Cascos azules. Y se preguntan ¿dónde están las viudas? Diez años después.

**17**

Cuando un incendio nos presiona, otra vez, los pechos, nada calla. Por ustedes, los vivos, los 65.

**18**

4:14 a.m. Me levanto a hervirte el agua, sólo para volver a tus brazos ciénaga.

**19**

Pero ese perro moribundo que se arrastra de cola, pero este silencio, pero estas sábanas manchadas raspan la cicatriz.

**20**

Y a siniestra hora de madrugada, me pregunto, ¿cuándo encontrarás mi cabo? No más piedras. Huesos.

**21**

Las parcas sellan besos sauces, para resucitarlos, envueltos en miradas y blancos pétalos.

**22**

Ellas pronuncian sus nombres, entre Sabinas y estrellas, el día de San Juan: Javier Pérez Aguilar, Amado Rosales Hernández, Jesús Morales Boone, Lauro Olacio Zarazu, Jesús Cortez Ibarra, Tomás Patlán Martínez, Fermín Tavares Garza, Juan Antonio Cruz García, Juan Ramón Barrientos Gloria, Jesús Armando Rodríguez Torres, José Guadalupe García Mercado, Guillermo Iglesias Ramos, Adrián Barboza Álvarez, José Luis Calvillo Hernández, Óscar Javier Cerdá Espinoza, José Ángel Guzmán Franco, Roberto Zapata González, Jesús Alberto de León Camarillo, Mario Alberto Ruiz Ramos, Pedro Doñez Posada, Ricardo Hernández Rocha, Jorge Bladimir Muñoz Delgado, Juan Fernando García Martínez, Hugo Ramírez García, Juan Arturo Salazar Olvera, Juan Antonio Cárdenas Limán, Feliciano Vázquez Posada, Gil Rico Montelongo, Rolando Alcocer Soria, Roberto Guerrero Ramírez, Ignacio Hernández López, Jorge Antonio Moreno Tovar, Jesús Álvarez Flota, Juan Manuel Rosas Hernández, Agustín Botello Hernández, Ignacio Campos Rosales, José Alfredo Ordóñez Martínez, Margarito Zamarrón Alfaro, Gilberto Ríos Salazar, José Armando Castillo Moreno, Isidoro Briseño Ríos, Felipe de Jesús Torres Reyna, Pablo Soto Nieto, Margarito Cruz Ríos, Raúl Villasana Cantú, Eliud Valero Valero, Guillermo Ortiz Mora, Juan Martín Gómez Martínez, Mauro Antonio Sánchez Rocha, Reyes Cuevas Silva, José Manuel Peña Saucedo, Jesús Viera Armendáriz, José Eduardo Martínez Baltasar, Gregorio Rangel Ocura, Julián Martínez Ojeda, Ernesto de la Cruz Sánchez, Mario de Jesús Cordero Arévalo, José Porfirio Cibrián Mendoza, José Ramón Hernández Ramos, Juan Raúl Arteaga García, Luis Jorge de Hoyos Márquez, José Alfredo Silva Contreras, Jorge Arturo Ortega Jiménez, Arturo García Díaz y José Isabel Mijares Yáñez.

**23**

La voz es cabo.



**Tracie Morris**  
Estados Unidos de América

Jueves 30 de marzo / 20:30 h

(Brooklyn, Nueva York, EUA, 1964)

Escritora, poeta, poeta sonora, crítica, cantante, docente, líder de una banda, actriz y artista multimedia. Sus instalaciones sonoras han sido presentadas en diversas instituciones como el Drawing Center, la Galería Ronald Feldman, el Gramsci Monument de Thomas Hirschhorn vía Dia Art Foundation, el Jamaica Center for Arts and Learning, el Dia en Chelsea, The Kitchen Performance Space, el Museum of Modern Art, The Silent Barn y The Whitney Biennial.

Su obra ha sido profusamente grabada y antologada. Su poemario más reciente, *Handholding: 5 kinds*, fue publicado por Kore Press en 2016, y contiene un disco con 17 canciones. Morris coeditó con Charles Bernstein la renombrada antología *Best American Experimental Writing* de 2016, publicada por la Universidad de Wesleyan.

Morris ha recibido múltiples premios y becas por su poesía y sus performances, entre los que destacan el New York Foundation for the Arts, el Asian Cultural Council, las becas Franklin Furnace y la Creative Capital; y ha sido artista en residencia en Millay, Yaddo y MacDowell.

Tracie Morris es maestra en poesía por el Hunter College y doctora en *Performance Studies* por la NYU. Además, aprendió técnicas de actuación en el estudio de Michael Howard y de actuación británica clásica en la Real Academia de Arte Dramático en Londres. Trabaja en el programa de Escritura Creativa de la Universidad de Pensilvania y ha impartido clases en numerosas instituciones de prestigio. Es profesora fundadora y funge como coordinadora de *Perfomance* y Estudios Performativos en el Pratt Institute de Nueva York.

NUREOHJLIBO  
VMO PLOP  
MBU NXMNPTIK  
NIBXESSEGHV  
NJJINJUOBGB JP

## **Heroin**

On the railroad side  
under the overpass  
beside the LIRR.

On the corner  
around the park  
sitting below the stair rails.

Fly at the bottom,  
bells – Gabardine  
with an insert that made it  
two-tone, with matching stitches.

A contrast of shiny pants,  
a ridged button on the side  
to pull it closed, tight.  
Elastic gatherings at the spine.

An open shirt's expansive lapels  
look ready to depart with the keen  
wind. Its right shirt sleeve easeful,  
folded above the nape of arm.

There is a fresh scent there, the spot.  
A ballooning bubble before the welling is  
too much and a small stream leaks  
to the table's edge, a jar top, the street.

## **Heroína**

(Traducción de Gabriel Santamarina)

Por el lado de la vía ferroviaria  
por debajo del puente  
junto al tren de Long Island.

En la esquina  
a la vuelta del parque  
sentada por debajo del barandal.

Vuela en el fondo,  
campanas – Gabardina  
con una inserción que la convierte  
de dos tonos, con puntadas en juego.

Un contraste con los brillantes pantalones,  
un estriado botón a un lado  
para ajustarlo, bien cerrado.  
Juntas elásticas en la columna.

Las solapas expansivas de una camisa abierta  
Lucen listas para partir con el viento  
presto. La manga derecha de su camisa es llevadera,  
dobladita por encima del codo.

Hay un fresco aroma por aquí, en este punto.  
Una burbuja como globo antes de que el surgimiento se vuelva  
demasiado y de que una pequeña corriente goteé  
al borde de la mesa, la cima de la jarra, la calle.



**Thurston Moore y Eva Prinz**  
Estados Unidos de América

Jueves 30 de marzo / 21:20 h

### **Thurston Moore**

(Florida, EUA, 1958)

Miembro fundador de la banda neoyorquina y post-punk Sonic Youth, ha colaborado con músicos de la talla de Yoko Ono, Irmin Schmidt, Cecil Taylor, David Toop, Tania Chen y John Russell. Compuso bandas sonoras para filmes de Olivier Assayas, Gus Van Sant y Allison Anders, entre otros. Además de dirigir el sello discográfico Ecstatic Peace! y el proyecto Ecstatic Peace Library, el cual trabaja con su archivo poético y musical.

En los rankings “100 Greatest Guitarrists of All Time” de la revista *Rolling Stone* en 2004, lo colocó en la posición 34 y la revista *Spin*, en mayo de 2012 junto con su compañero de la banda Sonic Youth Lee Ranaldo, los nombró los número uno.

En 2012 formó la banda Chelsea Light Moving, quienes lanzaron digitalmente y para libre descarga su primer sencillo *Borroughs*. Su álbum homónimo debut se presentó en marzo de 2013.

El libro más reciente de Moore, *Stereos Sanctity*, es un compendio de letras hasta 2015, así como una selección de su trabajo poético.



### **Eva Prinz**

(Colorado, EUA, 1978)

Editora de libros enfocados en temas de arte, diseño, música y cultura popular, para los editores Rizzoli, Abrams y su impresión Ecstatic Peace Library. Fue curadora en jefe de la exposición *Radical Living Papers: A History of the Free, Alternative, Counter-culture and Underground Press from 1965-75 (Documentos radicales vivientes: Una historia de la prensa libre, alternativa, contracultural y subterránea 1965-75)* en Nueva York, la cual exploró el momento de apogeo de las noticias alternativas en Europa y Norteamérica. Ha contado con la tutela de mentores como Barney Rosset en EUA, editor de Grove Press y de Evergreen Review y Stuart Christie, editor de Cienfuegos Press y de Anarchist Black Cross en el Reino Unido. Eva Prinz ha dedicado su investigación al estudio radical y al activismo.

CO97

K

NJBETUIJK  
PRINJU

BTUOJONGUJP

\*

UGBKPNJ

JKIHOKJJGFY

KPOKNNEBUBJPGQ

NOBOMLOHVFV  
IOKBIL

L-  
-+65

## Thurston Moore

### Aphrodite

### Afrodite

He first saw her there

**Viu-a lá pela primeira vez**

Enchanted signs everywhere

**Vestígios encantados por toda a parte**

Sibyl everlasted there

**A mística perdurava ali**

Sound cymbals and a bell

**Címbalos sonoros e um sino**

Pebbles cast and now they tell

**As pedras atiradas agora dizem**

Bound in love and under spell

**Ligados no amor e enfeitiçados**

My divine sorcerer

**Minha feiticeira divina**

Talisman under crescent sphere

**Talismã sob uma esfera crescente**

Her name (is you) is everywhere

**O seu nome (és tu) está por toda a parte**

She first saw him there

**Viu-o lá pela primeira vez**

Irons adorned a mystic seer

**Marcado a ferro, um vidente**

You're never leaving here

**Nunca sairás daqui**

Moon charged her story

**A Lua energizou a sua história**

Possessed kiss for me

**Possuída, um beijo para mim**

### Afrodita

(Traducción de Javier Taboada)

La vio por vez primera

Entre signos de magia

Aún persistía la Sibila

Sonando címbalos y campanas

Los cantos lanzados hablan ahora

Bajo un conjuro y por amor atados

Mi divina hechicera

Talismán bajo una esfera que medra

Por todas partes, su nombre (es tú)

La vio, por vez primera,

Marcada con hierro incandescente

Vidente, jamás saldrás de aquí

La luna propulsó su historia

Bésame, posesa, las manchas

De sangre y tinta que revelan

Ritos, su energía narcótica

Formas de cera derretidas para mí

Afrodita astada y sin reservas

Blood and inkblots reveal  
**Manchas de tinta e sangue revelam**  
Rites, her stoned energy  
**Rituais, a sua energia intoxicada**  
Candle dripped shapes for me  
**Formas em cera derretida para mim**  
Aphrodite horned and free  
**Afrodite com chifres e livre**

MBJGVJKPP

BNO

KVXZSAOI

LILU

MNGTYKL  
MNIUJNPAGK

MLOPBPOPIOJ  
NOVUEUHIJ

MBIAQVJK

BVF

PBVBOAMK.

NJJOJBKKJN-

IHTZW



Dani Orviz  
España

Viernes 31 de marzo / 20:00 h

(Asturias, España, 1976)

Poeta, video-artista, *performer*, actor y comunicador. En el año 2012 fue proclamado Campeón Europeo de *Poetry Slam* tras hacerse con el título de campeón nacional ese mismo año. También, en el año 2013, consiguió la medalla de bronce en la Copa del Mundo de *Poetry Slam* celebrada en París.

Ha viajado con sus palabras a los festivales europeos más importantes, como los de Voix Vives (Francia), Festival Internazionale de la Poesia de Genova (Italia), Felix Poetry (Bélgica) Weiter Sagen (Alemania), Sziget (Hungria), Runo Viikko (Finlandia), Crazy Tartu (Estonia), Hit the Ode (UK), entre otros muchos. Cuenta, además, con una amplia experiencia como formador en los ámbitos escénicos y de la comunicación, realizando talleres, charlas y clases magistrales para entidades nacionales e internacionales tan prestigiosas como el Instituto Cervantes, la Casa de las Letras Letterenhuis de Amberes (Bélgica), el Lycée Franklin Roosevelt de Reims (Francia), el Liceo Francés de Barcelona o el Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona (CCCB), entre muchos otros.

Ha publicado los libros de poemas *Mecánica Planetaria* (2009), *Muere sonriendo* (2012) y *La del medio de las Ketchup* (2014), *Viejo caos Universal* (2015) y *Massaslam volumen uno* (2016). Actualmente representa por escenarios nacionales e internacionales sus dos espectáculos poéticos: *Mecánica Planetaria* (basado en el libro homónimo) y *Massaslam!*

En Poesía en Voz Alta.17 presenta: **MASSASLAM!**

Espectáculo en el que Dani Orviz reúne sus poemas de *Poetry Slam* más exitosos dentro de un formato dinámico, sorprendente y divertido. En una original actualización del trabajo de los viejos juglares, Dani Orviz convierte cada edición de MASSASLAM! en un encuentro diferente, en el que el repertorio de poemas cambia y el público participa e interactúa con el artista hasta hacer suyo el show entero.

¡Pero es mucho más que eso!

MASSASLAM! es difícil de describir, porque no existe nada igual con lo que compararlo.

Es poesía. Es monólogo. Es performance. Es *stand-up*. Es, simplemente... MASSASLAM!

U^F^U89I  
IOBKNI

IOKNJPPIIN  
IKLNJMOL;

## Bakalao

Jajajujajajajajuja! Jajajujajajajajuja!

Ke pasa peññña! Bienvenidoxxx a la fiexxta funexxta! Bienvenidoxxx a la movida que apexxta! Bienvenidoxx a la crisis maxx kanallay al mamoneo asfixxiante!! Dexxde 2009 exxpoliendo Exxpaña y por si no tenéix baxxtante, tras cinco años de caña aún seguimos adeeeeelante!

{comienza ritmo}

Recesión que te quita el pan pan que aprieta tu garganta y apoya chupatintas que te lo quitan tóooo.

Represión que te peta el pompom que tumba tu pancarta y paga a mastodontes que te fan molta pó.

Pasta siiii!! Chusma noooo!! Tó pa miiii!! Pa ti nooo!!

Pasta pa los bancos uuuuuuuuuuuuuup! Pasta pa colegios down! Down! Down! coste de la vida uuuuuuuuuuuuuup servicios sociales down! Down! Down!

Y esto es así porque el montante de la Deuda soberana sale rana y no cotiza en el Dow Jones y el resultado es que el mercado se ha estancado y la tendencia negativa se deriva en deflación y la moneda ya no aguanta nada bien la deferencia impositiva con el yen y la inversión corporativa se perfila conflictiva y no hay otra alternativa que la subida del IVA que la subida del IVA así que PAGA así que PAGA así que PAGA PAGA

{parada ritmo}

Todo está caro (caro), y hay mucho paro (paro) mientras que roban sin reparo y con descaro (caro) Todo está claro (claro) para el avaro (avaro) y se hace raro quien no pasa por el aro (aro aro)

{vuelve ritmo}

Pues la sooga te acohoga y te ha botado tado quien está montado tado y el de la tooga te derooga lo logrado y ya te ha quitado todo todo todo todo todo

Ala cuñaaaaaaaaoooo agarra un puñaaaaao, que estás apañaaaaaaaaaaaaao o estás entrampao pao pao!

Y esto es así porque eres tonto y te has creído todo lo que yo te digo cual si fueras incapaz y has aceptado lo que hago cuando digo que has vivido por encima de tu posibilidad y esto es así porque es lo bueno para mí, porque me sale de la polla que sea así y porque quiero y porque puedo y porque te chupas el dedo así que toma toma toma toma TOMA TAO

Y si a ti no te ha tocado ve mirando pa otro lao porque por este merkao ya está vendio to el peskao

akata to lo mandao no me seas delikao ke bastante komplikao está toavía este tinglao

así que sigue ataskao y kamina con cuidao porque está lloviendo mierda y el currante va ka va ka va ka va ka va ka va ka kalao!

Jujá!



**Eleni Sikelianos**  
Estados Unidos de América

Viernes 31 de marzo / 20:50 h

(California, EUA, 1965)

Nieta del poeta griego Angelos Sikelianos, creció en California. Estudió unos semestres de biología por lo que el lenguaje indómito de los océanos y los animales siguen nutriendo su escritura. Con 20 años, abandonó Estados Unidos de América para viajar (a veces de aventón) por Europa, Medio Oriente y África; el viaje duró casi 2 años. Vivió en París, San Francisco, Nueva York y Atenas. Actualmente reside en Colorado.

Ha escrito ocho libros de poesía. El mas reciente *Make Yourself Happy*, (Coffee House Press) y dos textos híbridos *The Book of Jon*, (City Lights), y *You Animal Machine*, (Coffee House Press). Sikelianos ha recibido premios por su poesía, sus textos no ficcionales y sus traducciones, entre los que destacan dos premios National Endowment for the Arts y el National Poetry Series. Su trabajo ha sido ampliamente traducido y antologado.

Ha impartido talleres de poesía en escuelas públicas, refugios para indigentes y cárceles. Ha colaborado con músicos como Phillip Glass, cineastas como Ed Bowes y artistas visuales como Peter Cole y Mel Chin. Durante el verano funge como profesora invitada en el Programa de Escritura Creativa en Naropa. Es docente de la Universidad de Denver, donde dirige el programa Writers in the Schools.

PRINJU

BTJBONVU  
COP  
OJNK

541621  
JKIHOKJJGFY

NOBOM

IOYFV

**[As in a dream a woman chasing another]**

As in a dream a woman chasing another  
woman cannot reach her, nor can the woman in flight  
escape her pursuer, so I never  
seem to arrive home happy  
could not overtake  
nor could I pull it away, happy or grief  
stuck to the heart or the face

When the great Master of Pursuit

Death and when  
And when sleep came  
brimful of happiness, in a soft bed

As in a dream a woman chasing another  
cannot reach, so  
the mind rushing over life  
was trying to feel where the soul was—  
base of the skull / top of the neck—no—  
that's just a knot of tense muscle—a  
twisted bone. I take  
a twisted bone for home. Take it home. I polish it.  
We are a truth for life's fracking. I guess. I caress.  
Howl is short for how to say  
what's (long i) live  
what's glow

Blest beyond earth's howling bliss.

**[Como en el sueño de una mujer que persigue a otra]**

(Traducción de Javier Taboada)

Como en el sueño de una mujer que persigue a otra  
y no puede alcanzarla, en donde la que vuela tampoco  
puede huir de la otra, así yo que nunca  
parece que llego a casa feliz  
ni puedo superar  
ni quitarme las alegrías o las penas  
clavadas en el corazón o en la cara

Cuando el Gran Maestro de la Persecución

La Muerte y cuando  
y cuando el sueño  
colmado de alegrías, se metió en una cama blanda

Como en el sueño de una mujer que persigue a otra  
y no puede alcanzarla, así  
la mente, precipitada hacia la vida,  
intentaba palpar dónde estaba el alma—  
en la base del cráneo / en el occipucio —no,  
solo son nudos de músculos tensos— en  
un hueso curvo. Me llevo a casa  
el hueso curvo. Me lo llevo. Lo pulo.  
Somos la prueba del *fracking* de la vida. Creo. Lo acaricio.  
Un aullido es la abreviatura que se usa para decir  
qué (vasto) es vivir  
qué es un resplandor

Benditos más allá de la dicha aullante de tierra.



**Caroline Bergvall**  
Alemania / Noruega

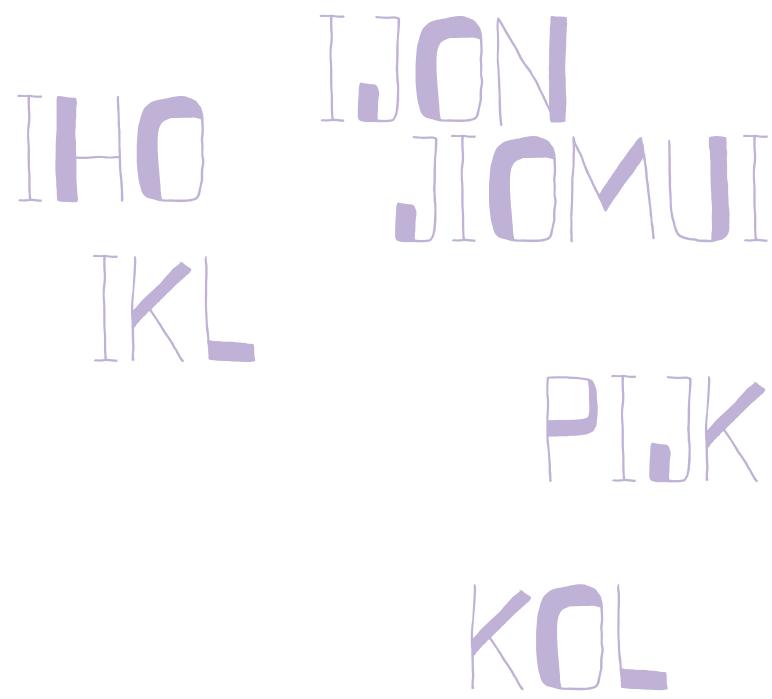
Viernes 31 de marzo / 21:40 h

(Hamburgo, Alemania, 1962)

Escritora y artista de origen aleman, quien vivió en Noruega y actualmente en Londres. Su trabajo se expande a diversas formas artísticas, medios e idiomas. Su obra es un fuerte exponente de los métodos de escritura y de las actuaciones verbales que emergen de las preocupaciones multilingües, audiovisuales y contextuales. Sus proyectos incluyen obras poéticas, piezas de audio, dibujos, instalaciones y actuaciones en vivo, a menudo en colaboración. Sus puntos de partida y fuentes de inspiración surgen de una mezcla de literatura antigua, inquietudes lingüísticas transhistóricas, arte contemporáneo y sucesos políticos.

Sus libros incluyen *Drift* (2014), *Meddle English* (2011), *Fig* (2005), el catálogo *Middling English* (2010) y un DVD con una colección de sus instalaciones *Ghost Pieces* (2011). Ha presentado su obra alrededor del mundo. Su *performance* colaborativo *Drift* (2012-2014) explora un poema del mar, anónimo del siglo X, *The Seafarer*, y refiere a la difícil situación de los migrantes marítimos contemporáneos que atraviesan el Mediterráneo. Su más reciente *performance* en vivo es *Ragadawn* (2015), un *performance* matutino, al aire libre, para dos voces en vivo, drones y varios idiomas. Fue musicalizado por el compositor británico Gavin Bryars, y se estrenó en Ginebra y Londres en septiembre de 2016.

Fue directora de *Performance Writing* en el Dartington College of Arts (1994-2000), co-presidenta de MFA Writing, Bard College of Arts (NY, 2004-2007), escritora residente en Whitechapel Gallery, Londres en 2014, profesora invitada (recurrente) en Naropa Summer Writing School, Mellon Collaborative Fellow, Gray Center for Art and Enquiry, Chicago en 2016. Fue condecorada con la Judith E. Wilson Fellowship in Poetry and Drama de Cambridge e inauguró la bienal Poetry International 2014 en Londres.



## Keeping it

just got tired-of keeping it together-of trying to keep it together-always working so hard at keeping it together-just keeping it together-always holding out-to keep it together-ones whole life-trying to keep it together-just making sure-I can keep it together-Im keeping it together-to keep it together-keeping at it-never phased-never freaking out-never giving up-never letting go-not throwing the towel in-just wanting so badly-to keep it together-trying so hard-to keep it together-doing so well-achieving so much-being so great at it-performing so perfectly-being so good-at just-

## UN Y DOS (Continuando)

(Traducción de Fionn Petch)

simplemente nos cansamos-de continuar unidos-tratando de continuar unidos-de continuo trabajando duro para continuar cuerdos-solo para continuar unidos-resistiendo siempre-para seguir juntos-toda mi vida-tanteando la unidad-la tan tentativa cordura-yo continuar cuerda-nosotros continuar cuerdos-tú continuar cuerdo-continuar completos-continuar pegados-para continuar integros-continuar en esto-no darnos por vencidos-no soltarlo-no tirar la toalla-no darlo por hecho-continuar a duras penas-por durar unidos-perdurar con ahínco-permanecer juntos-manteniendo todos los tornillos-manteniendo el corazón unido-continuando en ello, lo bien logrado-tan solo-



## Natalia Toledo con Feliciano Carrasco y José Morales

Juchitán, Oaxaca, México

Sábado 1 de abril / 19:00

### Natalia Toledo

(Juchitán de Zaragoza, Oaxaca, México, 1967) Egresada de la Escuela de Escritores de la Sociedad General de Escritores (SOGEM) realizó una residencia artística en la Universidad RMIT en Melbourne, Australia en 2010. Fue acreedora a las becas del Fondo Estatal para la Cultura y las Artes de Oaxaca (FOESCA) en 1995 en el área de jóvenes creadores, y a las del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (FONCA) en lenguas indígenas, en 1994, 2001 y 2004.

Recibió el Premio Nacional de Literatura "Nezahualcoyotl" por su libro de poesía *Guie' yaase'* (Olivo negro), 2004; y los reconocimientos "Artes por todas partes" del Programa del Instituto de Cultura de la Ciudad de México por *Los sueños del olivo* y *Diidxa' ribee diidxa* (Las palabras generan palabras), 2003 y 2004.

Ha dado recitales y participado en festivales de países como Cuba, China, Colombia, Estados Unidos de América, Grecia, España, Australia, India, Canadá, Venezuela, Francia, Argentina, Inglaterra; y de la República Mexicana, en Chiapas, Oaxaca, Quintana Roo y la Ciudad de México.

Entre las publicaciones de su obra poética se encuentran *Paraíso de fisuras*. Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Oaxaca, 1992; *Ca gunaa guibidxa, ca gunaa guiba'risaca / Mujeres de sol, mujeres de oro*. Instituto Oaxaqueño de Cultura, 2002; *Guie' yaase'* (Olivo negro). Culturas Populares y CONACULTA 2004; *Guie' beñe* (Flor de pantano). Antología personal. Instituto Oaxaqueño de Cultura, 2005; y *Deche biotope* (El dorso del cangrejo). México, Almadía, 2016. Y de su obra cuentística



*Guendaguti ñee sisi. La muerte pies ligeros*, cuento bilingüe zapoteco-español con ilustraciones de Francisco Toledo, traducido al mazateco, chinanteco, mixe y mixteco. México, Fondo de Cultura Económica (FCE). 2005; *Diidxa' xti' lexu ne gueu'. El conejo y El coyote*, cuento bilingüe zapoteco-español, con ilustraciones de Francisco Toledo. México, FCE. 2008; *Ba'du' qui ñapa luuna'. El niño que no tuvo cama*, con ilustraciones de Francisco Toledo. México, Colección Alas y Raíces, CONACULTA, 2013; y *Esopo en zapoteco*. Oaxaca, Calamus, 2014.

Es miembro del Sistema Nacional de Creadores y del Consejo del Sistema Nacional de Creadores en Lenguas Indígenas del FONCA.

### Feliciano Carrasco

(Juchitán de Zaragoza, Oaxaca, México, 1972)

Trovador y difusor de la cultura Za (zapoteca). Su voz y su conocimiento de la lengua zapoteca lo han convertido en un gran exponente del canto en esa lengua. Realizó sus primeros estudios de guitarra en la escuela Flor Bacha en Juchitán. Después se trasladó a la Ciudad de México donde se inscribió en talleres culturales y tomó clases de guitarra con el profesor Benigno Gasca en la Casa de la Cultura de Azcapotzalco, además estudió canto y solfeo con diversos profesores de la Escuela Nacional de Música. Al mismo tiempo se graduó como físico en la UAM Azcapotzalco.

Feliciano compone canciones en zapoteco y español, imparte el taller de diidxazá (zapoteco) en el Centro Cultural José Martí y dirige el Centro Cultural Macario Matus en Tlatelolco.

Cuenta con producciones discográficas: *Béere Léele* (INI), *Si la vida me permite* (CONACULTA), *CIEN AÑOS. Andrés Henestrosa y Mis amigos y yo* (Centro Cultural José Martí), —en el que participan Natalia Toledo y Rocío González y Susana Harp—, *Los Juchilangos* y *La guagua pública* (Centro Cultural José Martí). Su más reciente disco, *Canto zapoteca*, es producto de la beca del FONCA en el Programa de Músicos Tradicionales 2012- 2013.

Se ha presentado en importantes espacios de la República Mexicana y ha compartido escenario con artistas como: David Haro, Tania Libertad, Lila Downs, Mexicanto, Amauri Pérez, El Negro Ojeda y Gustavo López, entre otros.



### José Morales

(Juchitán de Zaragoza, Oaxaca, México, 1972)

A los 10 años tomó un curso de flauta con Hebert Rasgado y Julio Montero en la Casa de la Cultura de Juchitán. Ejecuta los siguientes instrumentos: saxofón alto, tenor y barítono; flautas de carrizo, travesa y kena; teclados; marimba; guitarra y percusiones.

En 1988 fundó un grupo de música folclórica latinoamericana, y recorrió la mayor parte de la República Mexicana. En 1990 fundó el grupo de rock Almas en vuelo y después, Emociones contradictorias, con los que compartió escenarios con grandes grupos de rock de México como Aragan, Liranroll, Arsenal, Caifanes, El Tri y Maldita Vecindad.

Fue integrante de varios grupos y bandas musicales de la región de Juchitán. En el año 2000 fundó la Banda de Música Regional Don Pepe Morales, con la que aún se presenta.

MIBIK

684

TAUIKEIT

BUKHIIU

IOJBK

### Natalia Toledo

#### Riuunda' ndaaya'

Runibangurizára guri jñaabiida'  
necuananaxhibitooxhamiga' Cándida,  
runiguirá' yoodexa negudxabasooxiña' guya' neca'.  
Runilindaanatégúca' xluuna' neluba' guichibigaacue' lidxe'.  
Runicaxigaguetaabitopalújñaa  
ndaani' caguedandaxhela' ragadxé tu cachagana'.  
Runica dxi bisiguchigubidxaguichaíque' ne ora guxidxe' ruchundua'  
lúbiquiixhu  
nexhe' lusidiyaachi.  
Runicabandabiaani' gui'di' cue' yoo  
ne ora biladica' biraca' gueela' lumexa' bidó'.  
Runidaabizeenisaxquixhi',  
runica yaga cabiequendaani' nisanacabixgui'.  
Runiguirá ni bizaya' ti gandaguibane.  
Naaruunda'.

#### Oración

Por la silla de ruedas de mi abuela,  
por los mangos verdes de mi amiga Cándida.  
Por las casas de ladrillos y su húmedo bermellón.  
Por los pretilés grises de mi cuna,  
por los órganos de espinas creciendo en las paredes.  
Por los jicalpextles que acumuló mi madre en las bodas ajenas.  
Por esos días en que el sol bronceaba mis cabellos y mi sonrisa era  
el brillo cegador  
de una costra salina.  
Por las fotografías pegadas sobre el pliego de  
cartoncillo y su viaje repentino al altar de los muertos.  
Por el petate y su cartografía de orines,  
por los árboles torcidos sobre el estriado del agua.  
Por todo lo que inventé para tener una vida.  
Yo canto.



Joy Harjo  
Estados Unidos de América

Sábado 1 de abril / 19:50

(Tulsa, Oklahoma, EUA, 1951) Los ocho libros de poesía de Joy Harjo incluyen *Conflict Resolution for Holy Beings* (*Resolución del conflicto para seres santos*), *How We Became Human: New and Selected Poems* (*Cómo nos volvimos humanos: poemas nuevos y escogidos*) y *She Had Some Horses* (*Ella tenía algunos caballos*). El libro de memorias de Harjo titulado *Crazy Brave* (*Valiente y loca*) ganó varios premios, incluyendo el Premio Literario PEN USA por No-Ficción Creativa, así como el Premio American Book Award.

Fue galardonada con el Premio Wallace Stevens 2015, otorgado por la Academia de Poetas Norteamericanos, por su maestría probada en el arte de la poesía; una beca de la Guggenheim Fellowship, el Premio William Carlos Williams otorgado por la Sociedad de Poesía de Norte América, y la beca de la United States Artist Fellowship. En 2014 ingresó al Salón de la Fama de Oklahoma.

Como música renombrada, Harjo toca el saxofón en escenarios nacionales e internacionales, tanto en solitario como con su banda, The Arrow Dynamics.

Cuenta con cinco discos compactos que han sido galardonados con diversos premios, mismos que incluyen el álbum *Red Dreams, A Trail Beyond Tears* (*Sueños rojos, un rastro más allá de las lágrimas*) y *Winding Through the Milky Way* (*Serpenteando a través de la Vía Láctea*), el cual fue merecedor de un Premio Native American Music por Mejor Artista Femenina del Año 2009.

Es profesora de lengua inglesa y de estudios sobre indígenas americanos en la Universidad de Illinois, en Urbana-Champaign. Vive en Tulsa, Oklahoma.

HFTVESAVOIU  
LK U7GBLK  
9010H  
HJBDPIL  
NLIHPJN

## Once the world was perfect

Once the world was perfect, and we were happy in that world.  
Then we took it for granted.  
Discontent began a small rumble in the earthly mind.  
Then Doubt pushed through with its spiked head.  
And once Doubt ruptured the web,  
All manner of demon thoughts  
Jumped through  
We destroyed the world we had been given  
For inspiration, for life  
Each stone of jealousy, each stone  
Of fear, greed, envy, and hatred, put out the light.  
No one was without a stone in his or her hand.  
There we were,  
Right back where we had started.  
We were bumping into each other  
In the dark.  
And now we had no place to live, since we didn't know  
How to live with each other.  
Then one of the stumbling ones took pity on another  
And shared a blanket.  
A spark of kindness made a light.  
The light made an opening in the darkness.  
Everyone worked together to make a ladder.  
A Wind Clan person climbed out first into the next world,  
And then the other clans, the children of those clans, their children,  
And their children, all the way through time  
To now, into this morning light with you.

## Una vez el mundo era perfecto

(Traducción Gabriel Santamarina)

Una vez el mundo era perfecto, y éramos felices en ese mundo.  
Entonces lo dimos por hecho.  
Descontento generó un pequeño estruendo en la mente terrenal.  
Después Duda irrumpió con su cabeza de picos.  
Y una vez que Duda había desgarrado la red,  
Todo tipo de pensamientos demonio  
En brincos penetró  
Destruimos el mundo que se nos había dado  
Para la inspiración, para la vida  
Cada piedra de celos, cada piedra  
De temor, avaricia, envidia y odio, apagó la luz.  
Ningún hombre o mujer estaba sin una piedra en la mano.  
Ahí estábamos,  
De regreso al punto en donde habíamos empezado.  
Chocábamos los unos contra los otros  
En la oscuridad.  
Y llegamos a no tener lugar dónde vivir, ya que no sabíamos  
Cómo vivir los unos junto a los otros.  
Entonces uno de los que se tropezaban tuvo compasión de otro  
Y compartió una cobija.  
Una chispa de amabilidad provocó una luz.  
La luz abrió un resquicio en la oscuridad.  
Todos trabajaron juntos para construir una escalera.  
Una persona del Clan de Viento fue el primero en trepar y salir  
al mundo futuro,  
Y después los demás clanes, los hijos de esos clanes, sus hijos,  
Y sus hijos, a través del tiempo  
Hasta la actualidad, en esta luz de la mañana dentro de ti.



**Guillermo Gómez-Peña**  
México / Estados Unidos de América

Sábado 1 de abril / 19:50

(Ciudad de México, 1955)

Artista de *performance*, escritor, activista, pedagogo radical y director de la compañía de *performance* La Pocha Nostra.

Nacido en la Ciudad de México, se trasladó a los Estados Unidos de América en 1978. Su trabajo de *performance* y once libros publicados han contribuido a los debates sobre diversidad cultural y de género, cultura fronteriza y relaciones entre EUA y México.

Su obra ha sido presentada en más de novecientos lugares en los Estados Unidos de América, Canadá, América Latina, Europa, Rusia, Sudáfrica y Australia. Ganador de premios MacArthur Fellow, Bessie y ganador del American Book Award, es colaborador habitual de periódicos y revistas en EUA, México y Europa, y editor colaborador de The Drama Review (NYU-MIT).

Es miembro del Instituto Hemisférico de Performance y Política, parte de la Agencia de Desarrollo de Arte en Vivo de Londres, y en 2012 fue nombrado Samuel Hoi Fellow por USA Artists.

Gómez-Peña mezcla experimentación estética con activismo político, humor *spanglish* y hace participar al público para crear una “experiencia completa”, audiencia/lector/observador. Utiliza estas estrategias en sus *performance* en vivo que pueden verse en sus multpremiadas piezas de video arte, sus “*fotoperformances*” y sus nueve libros.



## Declaración de desobediencia poética

(Fragmento)

Pero quienes somos "nosotros"?

Nosotros, artistas e intelectuales, famosos y desconocidos

Nosotros, cruzadores de fronteras en el cuerpo y el lenguaje

Nosotros, gente de barro, de alquitrán, gente-serpiente

Nosotros, bohemios que caminan sobre el frágil hielo del nuevo milenio,

Nuestros cuerpos martirizados, cubiertos de cicatrices cartográficas,  
bordados de jeroglíficos y preguntas candentes

Nosotros, los brujos y brujas que convierten a la basura en arte moda

Nosotros, Museo Viviente de monstruos sagrados  
y curiosidades etnográficas

Nosotros, vatos cromados y chucas neo-barrocas

Nosotros, bad boys & bad girls over 50

Nosotros, los Hollywood refusnik, los greaser bandits del capitalismo salvaje

Nosotros, America's Most Wanted

Nosotros, que no poseemos ni armas ni biblias

Nosotros, que nunca le rezamos a la policía ni al ejército

Nosotros, que nunca le hemos besado la mano a un obispo o a un curador,

Nosotros, que intercambiamos favores y talismanes

Nosotros, comunidad de locura, disidencia y enfermedad

Nosotros los intelectuales y artistas que no desean alinearse

Nosotros que armados de metáforas bizarras, objetamos la corrupción  
de la iglesia y el arte formalista

Nosotros, masa cerebral crítica, spoken word profética, sintética

Nosotros, los monjes urbanos que rezamos en lenguas lenguas muertas  
y rapeamos en esperanto

Nosotros, que usamos sombreros, máscaras y pelucas para gritar:  
"usted no me podrá quitar mi arte."

Nosotros, que bailamos al borde de un cráter, en contra del ritmo  
de los tiempos.

Nosotros, enloquecidos por mantener la cordura

Nosotros, performeando contra viento y marea; mareados y aventados,  
nosotros; zurdos y norteados

Nosotros, de repente nos congelamos. Pausa! (*Respiro y soplo con fuerza*)

Desnudos, parados justo en el centro del escenario, la galería o la calle,  
con estas palabras tatuadas en nuestros pechos:

"Artista de performance: sangro a cambio de comida."; "Artista obsesivo:  
moriré por una idea."

Nosotros, tercos, que seguimos debatiendo, hablando en voz alta,  
haciendo un arte muy extraño, espantoso pero necesario,

Nosotros, los otros del mas allá, del otro lado del etcétera  
Carnales, gracias por tolerarme.

Ciudad de México-San Francisco, 2010

GGP  
RUONKL  
HIUJ  
IKOLREIHN



## Anne Waldman y Ambrose Bye

Estados Unidos de América

Domingo 2 de abril /19:00

### Anne Waldman

(New Jersey, EUA, 1945)

Poeta performática, de vasta obra, que ha creado formas híbridas (nuevas y radicales) para el poema de largo aliento, tanto serial como narrativo. Vive y trabaja en la ciudad de Nueva York, cofundadora junto con Allen Ginsberg de The Jack Kerouac School of Disembodied Poetics en la Universidad de Naropa. Sus libros más recientes son *Jaguar Harmonics (Armonías del jaguar)*, Post Apollo Press, 2014 y *Voice's Daughter of A Heart Yet To Be Born (La hija de la voz de un corazón aún por nacer)*, Coffee House Press, 2016. Su obra ha sido traducida a numerosos idiomas. Está involucrada con proyectos que se oponen al crecimiento del fascismo en su país. En esta ocasión está acompañada por su hijo Ambrose Bye.

### Ambrose Bye

(Colorado, EUA, 1980)

Compositor, músico y productor, creció en el entorno de la Escuela Jack Kerouac de Poesía Desencarnada en la Universidad de Naropa, se graduó de la Universidad de California, Santa Cruz, y se certificó en el programa de música/producción en el Pyramid Institute de San Francisco. Ha realizado presentaciones en Nueva York, Denver, Chicago y Cooksville, EUA, en Montreal, Canadá, en Milán y Venecia, Italia y en Bruselas, Bélgica.

Bye ha producido la antología *From Harry's House* (2012, 2014, 2015), una compilación hecha desde la Jack Kerouac School of Disembodied Poetics que incluye a Amiri Baraka, Thurston Moore, Eileen Myles y Mei-mei Berssenbrugge. Trabajó con el gran jazzista Daniel Carter en *Soldatesque/Soldiering*, un video musical basado en una obra del artista visual Noah Saterstrom, en 2012.

Ha impartido talleres de grabación poética en el Programa MFA de New England College, The Poetry Project, La Universidad de Denver y en la Jack Kerouac School en Naropa. Participó en el programa "L'Ecole de Litterature" llevado a cabo en Casablanca, Marruecos en 2013 y 2014.

Algunas de sus producciones discográficas recientes incluyen: *Comes Through In The Call Hold* (2013) en colaboración con Clark Coolidge y Thurston Moore, *Oasis at Biskra*, (2014); junto a Daniel Carter, Devin Brahja, Anne Waldman y Thurston Moore, *Jaguar Harmonics* (2014) y *Tiny People Having a Meeting* (2015).

Ingeniero de grabación y productor de Heroes are Gang Leaders, banda de jazz conformada por músicos y poetas; su álbum más reciente, *FLUKUM* (2016), fue grabado en Fast Speaking Music, sello musical que fundó junto a su madre, la poeta Anne Waldman.

Anne Waldman

### Denouement

And the day would be proud of itself going on as if it hadn't already collapsed, had not been destroyed, riven, all the people mad and metabolically downcast. It's around the eyes, they said. It's around the hearts. The city was reeling. People were coming out to the street. In the way they wanted to see where the guy lived and boasted so as to mock the event. It wasn't over. It wasn't going to rest. The guy was not real as the day as the year the century the epoch shared, was not real the tribulation he ensued, was not real but it was that affect that mattered, what would suffer. It was the warmest year on record as if that wasn't enough to make some idiot pause and pausing resist and if resisting insist on being heard and calibrated so that measures were taken round the clock, ice caps photographed melting and all the rest, a pole away from accountability. How ugly would it go? Resistance. Had to resist. And it had already happened if you stopped to think. Someone had gotten up and walked this far and then paused to take stock for the last time. It was the last time the human had a chance, the last one, to be observant and cry and stomp and take stock. And be like something like the something that had melted. And if healing could ever be it would be theatre, a spectacle, come pay, like the kabuki you just saw imitating the resolution between a sword and a fox, a country and its honor. The last straw of honor. Broken on its back. And blue was invoked in the silk scarf that draped the emperor's chair where he sat timeless and waiting for the play to begin. We were it. Played upon. But could that be true and yet be denouement with hope still streaming in, beneath the surface and then dark applause from all the centuries come raining down.

### El final

(Traducción Gabriel Santamarina)

Y el día estaría orgulloso de sí mismo por seguir en su camino como si no se hubiese colapsado ya, si no hubiera sido destruido, fragmentado, con toda la gente demente y metabólicamente devastada. Está en torno a los ojos, dijeron. Alrededor de los corazones. La ciudad se desplomaba. La gente salía a la calle. Querían ver en el camino en donde vivía aquel individuo y se jactaron tanto que se burlaron del acontecimiento. No había acabado. No iba a descansar. Aquel individuo no era real como el día como el año el siglo la época compartida, no era real la tribulación que siguió a eso, no era real pero lo que importaba era aquello en lo que afectó, aquello que se sufriría. Fue el año más caliente jamás registrado, como si eso no fuera suficiente para hacer que algún idiota se detuviera y resistiera la pausa, y como si la resistencia insistiera en ser oída y calibrada para que se tomaran medidas contra reloj, las cubiertas de hielo fotografiadas derritiéndose y todo lo demás, a un palo de distancia de la responsabilidad. ¿Qué tan feo podría volverse? Resistencia. Tenía que resistir. Y ya había sucedido, si te detenías a pensar. Alguien se había levantado y caminado hasta aquí, y después se detuvo para coger sus provisiones por última vez. Era el tiempo en que el humano aún tenía una oportunidad, la última, de ser observador y de gritar y de hacer ruido con sus pies y de coger sus provisiones. Y de ser como algo, como aquella cosa que se había derretido. Y como si la curación pudiera existir, sería un teatro, un espectáculo, vengan a pagar, como el kabuki que acabas de ver, imitando la resolución entre una espada y un zorro, entre un país y su honor. El último ápice de honor. Con la espalda rota. Y el azul fue invocado en la pañoleta de seda que cubría el trono del rey en donde se sentó atemporal, esperando a que la obra comenzara. Eso éramos. Fuimos utilizados. Pero si eso podía ser verdad, serlo, y sin embargo ser el final con la esperanza penetrando aún como una corriente, por debajo de la superficie, y después llegó el oscuro aplauso proveniente de todos los siglos, descendiendo como lluvia.



**Juan Stiven Delgado "Guaskila" y Cantores del Son**  
Colombia / Veracruz, México

Domingo 2 de abril /19:30

### **Juan Stiven Delgado "Guaskila"**

(Medellín, Colombia, 1995)

"Guaskila" ha incursionado en el mundo artístico desde temprana edad, es uno de los jóvenes repentistas más destacados de su país.

Egresado de la Academia Musical del municipio de Coroá y de la Escuela Nacional de la Trova de Astrocol, institución que ha visto pasar a los mejores trovadores, humoristas, libretistas y músicos de Colombia. Stiven Delgado ha representado la trova colombiana como repentista, trovador y triplero en encuentros nacionales e internacionales, en países como: Cuba, Chile, México y Panamá.

Director de la Escuela Nacional de la Trova, donde ha escrito su primer libro, *Adiestramiento para la improvisación poética popular*, basado en la pedagogía del repentismo y en las distintas formas de enseñar la trova en Iberoamérica y en el resto de países donde se dé esta manifestación artística; además, es parte de la Asociación de Tropadores Colombianos y del proyecto cómico-musical Risaloca y los Desagradecidos.

Además se dedica a la docencia y es director del grupo Sonldeas, encabeza Trovaterapia, proyecto fundado por él mismo en el año 2015, que tiene como propósito apoyar a personas con algún déficit cognitivo o problema de habla o inclusive familiar, mediante la trova y la improvisación.



### **Cantores del Son**

(Tepetzintla, Veracruz)

Edson Daniel Ontiveros Francisco, violín; Yunuel Rafael De la Cruz, jarana y voz; y Esú Emmanuel Morales Gerardo, guitarra 5ª huapanguera.

El trío **Cantores del Son** se forma en el taller Huitzitzilin. "Unidos por la cultura", en noviembre de 2008. Desde entonces el grupo ha participado en eventos cívicos y culturales del municipio de Tepetzintla y municipios circunvecinos. Sus participaciones más destacadas son: Encuentro de niños y jóvenes huapangueros (Tula, Tamaulipas, 2011) y la 3<sup>a</sup> Jornada Iberoamericana de Niños y Jóvenes Poetas, Tropadores y Versadores (Chontla, Ciltaltépec, Tantima, Veracruz, 2012).

Han participado en el VI Encuentro de Son Jarocho, Son Huasteco, Fandango, Huapango y Versada en 2012 en Córdoba, Veracruz; en Cumbre Tajín 2012 en Papantla, Veracruz; y en abril de 2013 obtuvieron el Primer Lugar en el Concurso Nacional de Huapango en San Joaquín, Querétaro. En 2014 participaron en la VI Jornada Iberoamericana de Niños y Jóvenes Poetas, Tropadores y Versadores, en la provincia de Las Tunas, Cuba.

En 2015 presentaron el disco *Canto del colibrí* en la Ciudad de México y participaron en los festivales El caimán del carpintero (Plaza de Armas, Tampico, Tamaulipas), XX Festival de las Huastecas (Jaltocán, Hidalgo) y en la XXVII Feria Internacional del Libro de Antropología e Historia. En 2016 participaron en el Festival de Música en el municipio de Cocorná en Medellín, Antioquia, Colombia.

Juan Stiven Delgado "Guaskila"

**El Amor (Décimas)**

(Fragmento)

Cuando yo te vi princesa  
No lograba comprender  
    Cómo en una mujer  
Podría haber tanta belleza.  
    No salías de mi cabeza  
    Y era con justa razón,  
    Lograste la posesión  
De una manera excelente  
De mi vida, de mi mente  
De mi alma y mi corazón.

Muñeca me gustas tanto  
Que ya no puedo pasar  
    Un día sin en tí pensar,  
En serio que no me aguento.  
    Nadie calmará mi llanto  
Porque no puedo abrazarte  
    Ni mucho menos tocarte  
    Por culpa de la distancia  
Pero te espero con ansias  
    Para amarte y besarte.  
    Te quiero tanto mujer  
Y te extraño en realidad  
    Mi amiga es la soledad  
    Y yo ya no sé qué hacer.  
    Al no poderte tener  
Me siento muy confundido  
No hay un rincón definido  
    Para calmar el dolor  
Porque en esto del amor  
Estoy un poco perdido...

KBUIBGQNPK  
HUUJK&VHBJALGR

[ONHGRAJV  
UPCER]

KLNAB M  
POJNK

KLGH

[OKNGJ  
PNIBK HJ OABJEGR

PKOJBKN  
ONB



## Rocío Cerón

Ciudad de México, 1972

Participante en la charla *Performance con Guillermo Gómez-Peña, Joy Harjo y Dani Orviz*

Poeta, performer y editora. Sus publicaciones más recientes son *Borealis* (FCE, 2016) y *Anatomía del nudo. Obra reunida (2002-2015)* (CONACULTA, 2015). Entre las distinciones que ha recibido se encuentran el Best Translated Book Award 2015 por su libro *Diorama*, en traducción de Anna Rosenwong, el Premio Nacional de Literatura Gilberto Owen 2000 y el Premio See America Travel Writer Award 2005. Acciones poéticas suyas se han presentado en los Institutos Cervantes de Berlín, Londres y Estocolmo; Centro Pompidou, París, Francia; Southbank Centre, Londres, Reino Unido, entre otros. Su obra ha sido traducida a más de seis idiomas.

Su obra puede leerse/verse/escucharse en [rocioceron.com](http://rocioceron.com)

## Programadores

OWAQH  
JN  
AP  
JI OIB  
IHOKLJI  
JBTCX  
IONL



## Anne Waldman

New Jersey, EUA, 1945

### Programadora de Poesía en Voz Alta.<sup>17</sup>

#### *Palabras para el Antropoceno*

Poeta performática, de vasta obra, que ha creado formas híbridas (nuevas y radicales) para el poema de largo aliento, tanto serial como narrativo, como lo hizo con *Marriage: A Sentence, Structure of the World Compared to a Bubble* [Matrimonio: Un enunciado, la estructura del mundo comparada con una burbuja], *Manatee/Humanity* [Manatí/Humanidad], y *Gossamurmur*, todos publicados por Penguin Poets.

Sus libros más recientes incluyen *Jaguar Harmonics* [Armonías del jaguar], Post Apollo Press, 2014 y *Voice's Daughter of A Heart Yet To Be Born* [La hija de la voz de un corazón aún por nacer], Coffee House Press 2016]. Es también autora de la obra magna *The lovis Trilogy: Colors in the Mechanism of Concealment* [La trilogía lovis: Colores en el mecanismo del ocultamiento], Coffee House Press, 2011, una “intervención cultural” feminista que explora la guerra y el patriarcado, la cual fue ganadora del Premio de Poesía 2012 otorgado por el PEN Center 2012.

Ha sido considerada un “gigante contra-cultural” por el Publisher’s Weekly debido a su ética como investigadora de la poesía y activista cultural, y fue galardonada con el Premio American Book Award, otorgado por la Before Columbus Foundation debido a sus Logros de Toda una Vida, en 2015. También se ha mantenido en la vanguardia durante muchas décadas dentro de la creación de comunidades de poetas, y se ha enfocado en la necesidad de prácticas de documentación para garantizar la conservación de las memorias de algunas de las más preciosas historias y grabaciones orales literarias de los siglos XX y XXI.

Waldman es una de las fundadoras del Poetry Project en St Mark’s Church In-the-Bowery, así como su Directora durante varios años, después de lo cual fundó The Jack Kerouac School of Disembodied Poetics, junto

a Allen Ginsberg, en 1974. Ha continuado trabajando en Naropa como Profesora Distinguida de Poesía y como Directora Artística de su Programa de Escritura de Verano.

Es editora de *The Beat Book*, así como co-editora de *Civil Disobediences: Poetics and Politics in Action* (Desobediencias civiles: Poesía y política en acción), *Beats At Naropa* (Latidos en Naropa), y más recientemente de *Cross Worlds: Transcultural Poetics* (Mundos en cruce: Poesía transcultural).

Ha recibido la beca de la Guggenheim Fellowship, el premio The Shelley Memorial Award, y es Canciller de la Academia de Poetas Norte Americanos. Ha colaborado con una gran diversidad de artistas, performance y bailarines, incluyendo a Judith Malina de The Living Theatre, con el coreógrafo Douglas Dunn, con los pintores Pat Steir y Richard Tuttle, así como con su hijo, el compositor Ambrose Bye, con quien fundó el sello musical Fast Speaking Music.

Como lugares de residencia, tiene la Ciudad de Nueva York y Boulder, Colorado, y hace lecturas, performance y lleva a cabo conferencias en todo el mundo. Waldman ha sido becaria del Centro Bellagio de la Fundación Rockefeller, de la Fundación Civitella Ranieri en Umbria, y ha sido residente en la Emily Harvey de Venecia. Ha trabajado en el Instituto de Artes Indígenas en Santa Fe, así como en Women’s Christian College en Tokio. Ha presentado su trabajo en conferencias y festivales alrededor del mundo, más recientemente en Wuhan, Beijing, Berlín, Viena, Bratislava, Nicaragua, Praga, Kerala, Mumbai, Calcuta, Marrakech, Madrid, Hong Kong y Hangzhou.

Trabajó para el Departamento de Estado (EUA) dando conferencias en universidades islámicas en Kerala, y ha trabajado enseñando poesía a niños Bereber School en Marrakech, Marruecos, por parte de la Fundación Tamaas, durante los veranos de 2011 y 2012. Su obra ha sido traducida a numerosos idiomas. Allen Ginsberg se ha referido a Waldman como su “esposa espiritual”.



## Mardonio Carballo

Chicontepec, Veracruz, México, 1974

### Programador de lenguas originarias Poesía en Voz Alta.17

Poeta, actor y periodista. Esta tercia de actividades las realiza en los idiomas náhuatl y español. Como escritor ha editado los títulos: *Tlajpijketl o la Canción del maíz* (Conafe, 2015); *Las plumas de la serpiente* (Amoch Libros, 2013), recapitulación de crónicas poéticas en torno al México indígena contemporáneo, con prólogo de Carmen Aristegui, epílogo de Ignacio Rodríguez Reyna y contraportada escrita por Alfredo López Austin.

Como poeta ha editado los títulos: *Las horas perdidas* libro+disco+DVD (Discos Intolerancia, 2014) al lado de Alonso Arreola y José María Arreola, con los que ha creado paralelamente el espectáculo de *spoken word* en náhuatl y castellano A + C, con el que se presentó en el festival Poesía en Voz Alta.13. En 2014 se presentaron en el Womad Festival que organiza el músico Peter Gabriel en Londres, Inglaterra. En 2013, en el Festival Vive Latino de México. Publicó *Xolo* libro+disco poesía en náhuatl y castellano con música de Juan Pablo Villa (Pluralia Ediciones, 2012) y *Piloe, canciones para asustar* (Pluralia, 2012).

Actualmente es conductor y coordinador de contenidos del programa Ombligo de Tierra en la estación de radio Código CDMX. Es curador del ciclo de poesía en lenguas originarias ...Otro Calor de Aliento en Casa del Lago, el ciclo de conciertos Otro Beat Otro Mitote de la Biblioteca Vasconcelos y en 2016 fue parte del Comité de Coordinación del Encuentro de Literatura en Lenguas Originarias de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara (FIL).

Ha recibido innumerables premios como difusor cultural y periodista y ha sido jurado en diferentes concursos nacionales.



## Ana Franco Ortúñoz

Ciudad de México, 1969

### Coordinadora del festival

Poeta, editora, profesora y difusora cultural. Licenciada y maestra en letras por la Universidad Nacional Autónoma de México, donde se especializó en poesía mexicana. Chef de cocina por la Universidad Iberoamericana.

Como poeta, en los últimos años publicó *El libro de las ideas* (Ediciones Sin nombre-SCGDF, 2012); *Peligro de extinción* (Carmina in minima re, Barcelona, 2012) en edición bilingüe con versiones a la lengua ñuu savi (mixteco), por Kalu Tatysavi; participa como poeta y traductora en el libro colectivo *Enemies/Enemigos. Poesía de la Ciudad de México y Londres* (EBL-CONACULTA, 2014). Hizo la selección y el prólogo de *Inestabilidad. Poesía contemporánea de Francia y México*. (EBL Intersticios-Universidad Veracruzana, 2016).

En 2016 fue incluida en las antologías *Sombra roja. Diecisiete poetas mexicanas (1964-1985)*, selección y epílogo de Rodrigo Castillo (Vaso Roto Ediciones) y *The Other Tiger: Recent Poetry from Latin America*, selección y traducciones de Richard Gwyn (New Titles Poetry Anthologies, Gales).

De 2007 a la actualidad ha sido Subdirectora del *Periódico de Poesía* de la UNAM (publicación mensual): [www.periodicodepoesia.unam.mx](http://www.periodicodepoesia.unam.mx) y desde 2013 coordinadora del festival *Poesía en Voz Alta* de Casa del Lago, del que en 2015 fue también programadora. Ha participado en la coordinación y programación de festivales como *Avispero. Festival de Poesía de Chilpancingo, Guerrero* (Julio 2016) y *Di/verso. Encuentro de poemas en la Ciudad de México* (CDMX, noviembre 2016).

Actualmente prepara un libro de ensayos sobre gastronomía y literatura, para el sello LOM, de Chile, y publica *Poéticas de la negatividad*, columna mensual en el *Periódico de Poesía* de la UNAM.

## English

JNBO

MUBIJ  
OBJAGLPNKLM

IOGNAB  
JBLKMPWSGIN

IBVGCS

## Poesía en Voz Alta.<sup>17</sup> *Words for the Anthropocene*

Our rubric for Poesía en Voz Alta.<sup>17</sup> is the challenges of the Anthropocene and how as poets and thinkers and cultural workers we navigate the difficulties of a world increasingly at the mercy of the “hand of man”. These are critical times around the world and it is time for the poet’s voice to be even more of a clarion call for greater sanity, consciousness, alternative vision and playfulness, and compassion for all the denizens of planet earth. It is a time to walk with spiritual conviction and the empowerment of art. The world needs its poetry, the climate IS changing, more people and environments ARE suffering, wars continue to rage. Poetry can connect us back with our lineages, our heritages and also help awaken the world up to itself, to its hopes and fears. To its shimmering beauties and seismic dreams. Poesía en Voz Alta.<sup>17</sup> will engage the audience through uplifted language and orality, as well as cross-cultural exchange and community. Come join us.

Our poets and performers come from a range of backgrounds and traditions. All the individuals are selected because each one of them continually stretches and “pushes the envelope” from the normative to the sublime as both writers and activists. And they all have extremely palpable and powerful presences on the stage that come from a conviction that we speak truth, beauty, and humor to power and violence. I wanted to highlight some of the ways these cross-cultural word-workers have been in the world and moving the Kulchur forward. They will be presenting a range of work.

**Caroline Bergvall** based in London and Geneva works across media and language (she is tri-lingual) and explores mappings, migrancy and disappearance. **Coral Bracho**, of Mexico City is a prolific poet of incandescent brilliance and subtle tangibility. Her words as objects quiver with a shimmering emotional edge. **Raul Zurita** is the renowned Chilean poet of enormous international stature who won the Chilean National Prize for Literature in 2000 and is the author of more than 20 volumes of poetry. Zurita was tortured under the Pinochet dictatorship and emerged as a poet of profound compassion. John Ashbery has called his poetry “molten, scathing and ultimately liberating”. It is a great honor to welcome this distinguished elder to this festival. **Ecstatic Peace Library**, based in the UK and USA is present

every day in the Espacio Sonoro Casa del Lago for the festival, and will also perform on stage, under the tutelage of **Eva Prinz**, editor and performer, and the rock-poet **Thurston Moore** of Sonic Youth fame who travels the world with his punk poetry and liberated resounding guitar. **Guillermo Gómez-Peña** is a trickster hybrid performer who has tantalized audiences around the world with his seminal wit and critique of “border” culture. Gómez-Peña was the first Chicano/Mexican to win the prestigious McArthur Fellows. **Joy Harjo**, feminist poet and saxophonist, is a member of the Mvskoke (Creek) Nation and her works incorporates the magic of the southwestern landscape and the myths and symbols of her ancient indigenous heritage. She has been a beacon for younger generations of Native American writers and activists. **Tracie Morris**, African-American poet born in Brooklyn is a vocalist, actor, scholar, bandleader and has been embraced by the “slam” tradition as well as the Language Poetry movement. Her poem *Africa(n)* was included on the compilation album *Cross Talk: American Speech Music*. **Dani Orviz**, young slam poet from Barcelona is a maverick performer of great vocal range and talent. **Eleni Sikelianos**, great granddaughter of the celebrated Greek poet Anghelos Sikelianos, is an environmentalist, translator from the French and Greek, and writer of mini-epics like *The California Poem*. She has initiated projects with Poets in-the Schools in California and Colorado. She is a devoted teacher.

**Mardonio Carballo**, as curator for native languages of the festival, has selected in this occasion the poet **Natalia Toledo**, she writes in Spanish an Zapotec and her work has brought interest to the Zapotec language, she performs with the musicians **Feliciano Carrasco** and **José Morales**, all of them from Juchitán, Oaxaca. For the closing presentation **Cantores del Son**, Edson Ontiveros, Yunuel de la Cruz and Esú Morales from Tepetzintla, Veracruz, will perform with the *repentista* **Juan Stiven Delgado “Guaskila”** from Colombia.

I have been honored to be working with the amazing visionaries at Casa del Lago, and will also participate on stage, as poet and cultural activist, with this extraordinary line-up accompanied by my son **Ambrose Bye**, musician and curator of *Fast Speaking Music* projects and recordings.

Anne Waldman | Curator of Poesía en Voz Alta.17

**Poesía en Voz Alta.17. Words for the Anthropocene** summons new languages and forms of artistic expression for this new geological time period in which human activity has profoundly impacted the planet.

**Anne Waldman** is this year’s curator, from her perspective the poetic action is political, she activates the different spaces at the Casa del Lago with some of the greatest manifestations of live poetry, as a dialogue between the different paths connecting the natural and human worlds. These paths are painfully fragmented for some, but have also given rise to new ideas and actions for harmonious reconstruction. Along this route, “The rhizome invokes affinities, it is a weave of community and sympathetic action, from the Internet to the Oriental psychology of Indra’s net,” Waldman argues.

For **Poesía en Voz Alta.17** with the words for the Anthropocene, we activate once more the utopian exercise of erasing frontiers —of language and of human communities— at one of the most difficult moments we have confronted in this regard, “for the hope of a recombinant community” with international poets who work with history, mythology, text, voice, sound, and multimedia. **Casa del Lago and Poesía en Voz Alta.17** offer a platform for discussing “what is exerting the greatest pressure on our civilizations, what is at risk of extinction, and what we must preserve and honor in our different experimental linguistic traditions, both ancient and modern.”

In Zapotec, Spanish, English and German, with sound interventions, videos, poems, talks and workshops, we will embark on dismantling the erratic notion of a wall, one that is unviable between communities that talk to each other; that exchange and learn from each other, neighboring communities bound together by centuries of shared lands and traditions.

Special thanks to **Mardonio Carballo** for his continuous contribution to the indigenous languages program, and to **Ana Franco Ortúño** who since 2013 has advised and coordinated the Poesía en Voz Alta international festival and to **Julietta Giménez Cacho** who, as Director of this university cultural center till the month of February, organized **Poesía en Voz Alta.17. Words for the Anthropocene**.

We look forward to seeing you!

**Casa del Lago Maestro Juan José Arreola**  
Universidad Nacional Autónoma de México

## ZEBRA Poetry Film Festival

Poetry in film

The **ZEBRA Poetry Film Festival** was the first and is still the biggest international platform for poetry films, that is, short films which deal with poems aesthetically or in terms of form or content. Every two years, since 2002, it has been presenting the international cutting edge of this dynamically developing genre of film which is located between poetry, film and the new media. The poetry film is as old as film making itself, but has only been able to undergo such a rapid development since the computer gained entry to our living rooms.

The **ZEBRA** was originally part of the *poesiefestival berlin*. Because of the enormous growth of interest around the world it got its own festival in 2006. By 2014, almost 800 films were submitted from 70 countries for the competition and, in 2016, there were 1,100. The festival invites entries for the competition to find the best poetry film. A programme committee of experts from the world of film and poetry select the films for the competition and recommend others for the festival programme. Another jury of poets and people from film and the media then select the winning films.

The festival offers poets, film makers and festival organisers from around the world a platform for creative exchange, for developing ideas and encountering a broad audience. The competition, special film programmes, readings, retrospectives, exhibitions, performances, workshops, colloquiums, talks and the **ZEBRINO** programme for children create a special festival atmosphere. Until 2014, the festival took place in Berlin. In 2016, it was held in Münster in co-operation with the Haus für Poesie. The best poetry films are being shown in the Haus für Poesie, including in the monthly **ZEBRA Poesiefilmclub** series and in discussions with the film makers.

The heart of **ZEBRA** is its archive of around 6,000 films in the Haus für Poesie. It is regularly invited to festivals and events around the globe to show a selection of these films. In the past few years the **ZEBRA Poetry Film Festival** has been a guest in about 50 countries. In this occasion its director, doctor Thomas Wohlfahrt will present in Mexico a selection of films are for the international festival Poesía en Voz Alta.<sup>17</sup> Words for the Anthropocene.

### The poetry film is as old as film making itself

*The first film adaptation of a poem was made in 1905 and was based on Clement Clark Moore's 1822 poem It was the Night before Christmas. Another very early testimony to the influence of poetry on the great directors is the 1910 film The Unchanging Sea by D.W. Griffith after the poem of the same name by Charles Kingsley. Mihály Kertesz became world-famous as Michael Curtiz for his film Casablanca; but one of his first works was a poetry film, Jön az ócsem, which he made in 1919. This was based on the poem of the same name by Antal Farkas from the period of political upheaval in Hungary. The most popular film version of a poem ever was the film adaptation in the 1940s of Johann Wolfgang von Goethe's Der Zauberlehrling (The Sorcerer's Apprentice) in the Walt Disney animated film Fantasia. German-language poetry film reached its zenith in the 1950s and 1960s with the experimental films of Ernst Jandl, Friederike Mayröcker and Gerhard Rühm.*

### Thomas Wohlfahrt

Director of the Haus für Poesie in Berlin. He has studied German Language and Literature as well as Music at the Martin-Luther-University in Halle/Wittenburg and completed his post-doctoral thesis in 1985. Since 1991, in his position as founding director of the Haus für Poesie, formerly known as Literaturwerkstatt Berlin, he has been responsible for leading about 100 events every year in areas such as Arts, Politics, Economics and Science as well as for art productions in Literature, Dance, Music, Visual Arts, Theatre and Media: among others the poesie festival Berlin since 2000 and the ZEBRA Poetry Film Festival since 2002. Besides he has initiated the poetry website lyrikline.org in 1999 and the first Berlin Poetry Lecture 2016. He has been the managing director of the Literaturbrücke Berlin e.V. since 1993 and EurobyloninternationalGroßprojekte e.V. since 1997.

## Ecstatic Peace Library

Thurston Moore and Eva Prinz, publishers of Ecstatic Peace Library, will present sounds and vibrations from the universe of poetry and nature at Espacio Sonoro Casa del Lago as part of Poesía en Voz Alta.<sup>17</sup> *Palabras para el Antropoceno* on March 29-31, April 1-2 2017.

On March 29, 30 and 31 Ecstatic Peace Library plans to transmit recordings from the 20th century nexus of contemporary post-war poetics from all generations of the New York School, primarily focusing on the Poetry Project at St. Mark's Church-on-the-Bowery in NYC to the magic workshops of Naropa University in Boulder Colorado.

On April 1 and 2 poems from the poetic heritage of Mexico and South America will be interspersed with contemporary local sonics as captured by Thurston and Eva with assistance from Ambrose Bye. We plan on creating a soundscape where the energy of poetic action/thought/vision creates audio wonder and mystique interacting with natural sounds of life, love and the activism of being present.

After over a decade of working with major art publishers Taschen, Rizzoli and Abrams, and editing over one hundred books on the subjects of music, art and design, Eva Prinz launched publishing imprint Ecstatic Peace Library with the experimental Rock n Roll musician Thurston Moore.

Ecstatic Peace Library publishes limited edition art, books, and music and works with art museums (such as Tate Modern and ICA in London) schools (such as The Rhythmic Music Conservatory in Copenhagen and Jack Kerouac School of Disembodied Poetics at Naropa University in Boulder, Colorado) to promote and record active communities of artist poets and musicians.

Together, Eva and Thurston under the name Ecstatic Peace Library have produced events with members of Russian rebelles Pussy Riot, USA transgender activist and political prisoner/whistleblower Chelsea Manning, Palestinian Freedom fighters BDS, and continue to search and discuss modernity through the research and practice of radical peace tactics.  
[www.ecstaticpeacelibrary.net](http://www.ecstaticpeacelibrary.net)

## Participants

### Coral Bracho (Mexico City, 1951)

Her books of poems include: *Peces de piel fugaz* (1977), *El ser que va a morir* (1982), *Tierra de entraña ardiente* (1992, with painter Irma Palacios), *Huellas de luz* (2006), collection of the previous titles, *La voluntad del ámbar* (1998), *Ese espacio, ese jardín* (2003), *Cuarto de Hotel* (2007), *Sírie el emperador* (2010), *Marfa, Texas* (2015), *Zarpa el circo* (2015, with painter Vicente Rojo), *Todo en orden* (2016), and the books for children *Jardín del mar* (1993) and *A dónde fue el ciempiés* (with illustrations by the cartoonist Fisgón, 2007). She has held grants from the John Simon Guggenheim Foundation, N.Y. and the National System of Art Creators in Mexico. She has received awards including the Xavier Villaurrutia Prize, 2003, the Aguascalientes National Poetry Prize, 1981, the Jaime Sabines-Gatien Lapointe International Poetry Prize, (Quebec 2011), the Zacatecas International Poetry Prize, 2011 and the Victor Sandoval Prize for Poetry from the Latino World, 2016. Her books and anthologies have been published in several countries and translated into a number of languages.

### Raúl Zurita (Santiago, Chile, 1950)

Artist and poet, he studied Engineering at the Universidad Santa María in Valparaíso. His books include *Purgatorio* (1979), *Anteparaíso* (1982), *Canto a su amor desaparecido* (1985), *El amor de Chile* (1987), *La vida nueva* (1994), *INRI* (2003), *Los píses muertos* (2006), *In memoriam* (2008), *Las ciudades de agua* (2008), *Cuadernos de guerra* (2009), *Sueños para Kurosawa* (2003), and *Zurita* (2011). In 1979 he set up CADA, Colectivo de Acciones de Arte, together with other artists, focused on carrying out artistic actions of political resistance. In 1982 he wrote above the skies of New York fifteen verses of the poem *La vida nueva* and in 1993 he permanently inscribed the phrase "ni pena ni miedo" into the Atacama Desert, where it can only be seen from above. He has received Guggenheim and German DAAD scholarships, and been awarded the Pericles Gold Prize Italy (1994), the Pablo Neruda Prize for the work of a poet under forty (1998), the Municipal Literature Prize (1985), National Literature Prize (2000), the José Lezama Lima de Cuba

Prize (2005) and the Pablo Neruda Ibero-American Prize for Poetry (2016). He has received honorary doctorates from the universities of Alicante, Spain, and Santa María, Chile, and is an Emeritus Professor at the Universidad Diego Portales where he currently teaches in the Creative Writing School. His books and poems have been translated into some twenty languages.

#### **AA&A Collective.** Winner of the contest PVA.17\*

Founded in 2016. It has triggered meetings among texts, music, illustration and live video for performances of scenic poetry. Its interdisciplinary work has been selected for video-poetry festivals in Argentina (Videobardo) and the United States (Twisted Oyster Film Festival).

**Andrea Grain** (1992). Video-filmmaker and writer. Received the 2016 Punto de Partida Award in 2016, in the Photography category.

<https://vimeo.com/user45278613>

**Zazil Alaíde Collins** (1984). Writer and Radio DJ. Awarded with the 2011 Ciudad de La Paz State Poetry Prize. Her last book is *Sipofene* (The Ink of Silence, 2016). <http://momalina.blogspot.mx/>

**Alejandra Espino** (1979). Art historian and visual artist. She works with the graphic narration and illustration. Received the 2014 Festo Comic Award for graphic novel. <http://loscomicsdealejandraespino.wordpress.com>

#### **Cabo**

Departing from the reading of two poems written by Zazil Alaíde Collins (*Cabo/Cape*), dedicated to the miners who died in 2006 in Pasta de Conchos, Coahuila, and *Bóreas* the first part of the poem *Sipofene*), AA&A Collective will perform a sound and visual intervention which will function, in the first place, as a poem-epitaph urgent to rescue with voice and image, as a string

\*In 2014 Casa del Lago initiated the contest Festival Poesía en Voz Alta, towards getting to know new talents and contribute to their development; part of the prize is the presentation in the international festival. Fourteen proposals were received for the national contest Festival Poesía en Voz Alta 2017, the jury formed by Mardonio Carballo, Rocío Cerón and Ana Franco Ortuño awarded the collective AA&A.

of salvation, to the missing ones, naming them. On the other hand, through Sipofene, a mythological region in which, according to ancient mythology, death does not exist, will be explored. Through a collaboration between Andrea Grain's and Alejandra Espino's images, and the sound textures that musician Belafonte Sensacional will contribute with, we are searching for a space upon which the emotional transit of the texts can find support. Our work is motivated by the poetics and geographies of forsakenness, for which we want to study the maps of fear and hope of a society in shock, facing the imposed idea of progress.

#### **Tracie Morris** (Brooklyn, New York, 1964)

Poet who has worked as a page-based writer, sound poet, critic, singer, scholar, bandleader, actor, and multimedia performer. Her sound installations have been presented at numerous institutions, such as the Drawing Center, Ronald Feldman Gallery, Thomas Hirschhorn's *Gramsci Monument* presented by Dia Art Foundation, Jamaica Center for Arts and Learning, Dia: Chelsea, The Kitchen Performance Space, The Museum of Modern Art, The Silent Barn, and The Whitney Biennial.

Tracie's work has been extensively anthologized and recorded. Her most recent poetry collection, *Handholding: 5 kinds*, was published by Kore Press in 2016 with a series of 17 audio tracks. She is co-editor of *Best American Experimental Writing* (2016) with Charles Bernstein, published by Wesleyan University Press.

Morris is the recipient of awards, fellowships, and grants for poetry and performance, including New York Foundation for the Arts, Asian Cultural Council, Franklin Furnace and Creative Capital fellowships as well as residencies at Millay, Yaddo and MacDowell colonies.

Tracie holds an MFA in poetry from Hunter College and a PhD in Performance Studies from NYU, has studied American acting technique at Michael Howard Studios and classical British acting techniques at the Royal Academy of Dramatic Art in London. She is a former fellow of Creative Writing at the University of Pennsylvania. Tracie has taught at many prestigious academies and is the founding Professor and Coordinator of Performance and Performance Studies at Pratt Institute, New York.

### **Thurston Moore** (Florida, USA, 1958)

Musician best known as a singer, songwriter and guitarist of Sonic Youth. He has also participated in many solo and group collaborations outside Sonic Youth, as well as running the Ecstatic Peace! record label and Ecstatic Peace Library. Moore was ranked 34th in *Rolling Stone's* 2004 edition of the "100 Greatest Guitarists of All Time." In May 2012, *Spin* published a staff-selected top 100 ranking Moore and his Sonic Youth bandmate Lee Ranaldo together on number 1. In 2012, Moore started a new band Chelsea Light Moving, with their first track, "Burroughs", released as a free download. Chelsea Light Moving's eponymous debut was released on March 5, 2013. His most recent book is *Stereo Sanctity*, a compendium of lyric writing up until 2015, as well as an overview of his Poetry. Moore is an active archivist of poetry and music.

### **Eva Prinz** (Colorado, USA, 1978)

Is an editor of hundreds of books on the subjects of art, design, music and popular culture for publishers Rizzoli, Abrams and her imprint Ecstatic Peace Library. She was the chief curator of the *Radical Living Papers: A History of the Free, Alternative, Counter-culture and Underground Press from 1965-75* exhibition in New York City that explored the heyday of alternative news in Europe and America. Under mentors Barney Rosset in USA (publisher of Grove Press and Evergreen Review) and Stuart Christie (publisher of Cienfuegos Press and Anarchist Black Cross) in the UK she has dedicated her research to radical study and activism.

### **Dani Orviz** (Asturias, Spain, 1976)

Is a poet, video-artist, performer, actor and communicator. In 2012 he won the European Poetry Slam Championship after winning the Spain Championship that same year. In 2013 he won the bronze medal in the World Poetry Slam in Paris. He has traveled with his words to the most important European festivals, such as Voix Vives (France), The International Poetry Festival (Italy), Felix Poetry (Belgium) Weiter Sagen (Germany), Sziget (Hungary), Runo Viikko (Finland), Crazy Tartu (Estonia), and Hit the Ode (UK), among many others.

Dani Orviz has extensive experience as a skilled trainer in Communication and Drama. Also, he has conducted workshops, talks and lectures for several national and international institutions such as the *Cervantes Institute*, *The Letterenhuis* in Antwerp, Belgium, *Lycée Franklin Roosevelt* in Reims (France), the *French Lycée of Barcelona* and the *Barcelona Contemporary Cultural Center* (CCCB), among many others.

As a poet, Orviz has published *Mecánica Planetaria* (2009), *Muere sonriendo* (2012), *La del medio de las Ketchup* (2014), *Viejo caos Universal* (2015) and *Massaslam, volumen uno* (2016). Nowadays, he performs two poetic shows: *Mecánica Planetaria* (based on his eponymous book) and *Massaslam*, both nationally and internationally. For Poesía en Voz Alta.<sup>17</sup> he presents MASSASLAM.

### **Eleni Sikelianos** (California, USA, 1965)

Great granddaughter of the Greek poet Anghelos Sikelianos, grew up in California. She was briefly a biology student, and the language of wild oceans and animals continues to inform her writing. At twenty, Sikelianos left the USA to spend nearly two years traveling (often hitchhiking) through Europe, the Near East, and Africa. She has lived in Paris, San Francisco, New York, Athens, and now, Colorado.

Eleni is the author of eight books of poetry, most recently *Make Yourself Happy*, and two hybrid memoirs: *The Book of Jon*, *City Lights*, and *You Animal Machine*, Coffee House Press. Sikelianos has been the happy recipient of various awards for her poetry, nonfiction, and translations, including two National Endowment for the Arts Awards and the National Poetry Series, and her work has been widely translated and anthologized.

She has taught poetry in public schools, homeless shelters, and prisons, and collaborated with musicians as Philip Glass, filmmakers as Ed Bowes and visual artists as Peter Cole and Mel Chin. She is on guest faculty for the Naropa Summer Writing Program, and she teaches at the University of Denver, where she runs the Writers in the Schools program.

**Caroline Bergvall** (Hamburg, Germany, 1962)

Writer and artist born in Germany, who had lived in Norway, actually based in London. Works across art forms, media and languages. A strong exponent of writing methods and verbal performances that emerge from multilingual, audiovisual and contextual concerns. Projects include poetic works, audio pieces, drawings, installations, and live performances, often in collaboration. Starting-points and source materials emerge from a mixture of ancient literature, transhistoric linguistic concerns, contemporary arts and political events.

Books include: *Drift* (2014), *Meddle English* (2011), *Fig* (2005), the catalogue *Middling English* (2010) and a DVD collection of installations *Ghost Pieces* (2011). She presents her works internationally. Her collaborative performance *Drift* (2012–2014) explores reawakens a 10<sup>th</sup> century anonymous sea poem, the Seafarer and explores the plight of contemporary sea migrants crossing the Mediterranean. It was awarded a Judith E. Wilson Fellowship in Poetry and Drama (Cambridge) and opened Poetry International 2014 (London). Latest live performance: *Ragadawn* (2015) an outdoors sunrise performance for 2 live voices, drones, and multiple languages. Songs composed by British composer Gavin Bryars. Premiered in Geneva and London, September 2016.

Director of Performance Writing, Dartington College of Arts (1994–2000), co-Chair MFA Writing, Bard College of Arts (NY, 2004–2007), Writer-in-Residence, Whitechapel Gallery, (London, 2014), Guest faculty, Naropa Summer Writing School (ongoing), Mellon Collaborative Fellow, Gray Center for Art and Enquiry, Chicago, 2016.

**Natalia Toledo** (Juchitán de Zaragoza, Oaxaca, México, 1967)

Received her degree from the Escuela de Escritores de la Sociedad General de Escritores (SOGEM) in 2002 and took part of an artistic residency at the RMIT University in Melbourne, Australia in 2010. She has been the recipient of the Fondo Estatal para la Cultura y las Artes de Oaxaca (FOESCA) grant in 1995 in the young artists' area, and of the Fondo Nacional para las Cultura y las Artes (FONCA) grant in 1994, 2001 and 2004 for indigenous languages.

She was awarded with the National Literature Prize "Nezahualcoyotl" for her poetry book *Guie' yaase'* (*Black Olive*), 2004, with the acknowledgements

"Artes por todas partes" (Art Everywhere) by the Mexico City Cultural Center Program, and for her book *Los sueños del olivo* (*The Olive Tree Dreams*) and *Diidxa'ribee diidxa* (*Words Produce Words*), in 2003 and 2004.

She has given recitations and poetry readings at festivals in several countries such as Cuba, China, Colombia, USA, Greece, Spain, Australia, India, Canada, Venezuela, France, Argentina, England, and within Mexico, in Chiapas, Oaxaca, Quintana Roo and Mexico City.

Among the publications of her poetry works are *Paraíso de fisuras* (*Paradise of Fissures*), Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Oaxaca, 1992; *Ca gunaa gubidxa, ca gunaa guiba'risaca / Women of Sun, Women of gold*. Instituto Oaxaqueño de Cultura, 2002; *Guie' yaase'* (*Black Olive*). Culturas Populares y el CONACULTA, 2004; *Guie' beñe* (*Swamp Flower*). Personal Anthology. Instituto Oaxaqueño de Cultura, 2005; and *Deche biotope* (*The Back Side of the Crab*). Mexico, Almadia, 2016. And from her tales, *Guendaguti ñee sisi. Light-footed Death*. Zapoteco-Spanish bilingual tale, with illustrations by Francisco Toledo, translated to the Mazateco, Chinanteco, Mixe and Mixteco languages. Mexico, Fondo de Cultura Económica (FCE). 2005; *Diidxa'xti lexu ne queu'. The Rabbit and The Coyote*. Zapoteco-Spanish bilingual tale, with illustrations by Francisco Toledo. Mexico, FCE. 2008; *Bádu' qui ñapa luuna'. The Boy who had no Bed*, with illustrations by Francisco Toledo. Mexico, Alas y Raíces Series, CONACULTA, 2013; and *Esopo en zapoteco* (*Esop in Zapoteco*). Oaxaca, Calamus, 2014.

She is a member of the Sistema Nacional de Creadores (National Creators' System) and of the FONCA's National Creators' System Council for Indigenous Languages.

**Feliciano Carrasco** (Juchitán de Zaragoza, Oaxaca, México, 1972)

Troubadour and promoter of Za (Zapotec) Culture. His voice and his knowledge of the Zapotec language have made of him a great representative of the singing in that language. His first studies of guitar were made at the Flor Bacha School in Juchitán. Afterwards he moved to Mexico City, where he registered himself in cultural workshops and took guitar classes with Professor Benigno Gasca at the Azcapotzalco Cultural Center, as well as studying singing and solfa separately with several professors

from the Escuela Nacional de Música. At the same time, he graduated in Physics from the UAM Azcapotzalco University.

Feliciano currently composes songs in Zapoteco and Spanish, gives the Díidxazá (Zapoteco) workshop at the José Martí Cultural Center and runs the Macario Matus Cultural Center in Tlatelolco. He has recorded the albums: *Béere Léele* (INI), *Si la vida me permite (If Life Permits Me)* (CONACULTA), *CIEN AÑOS. Andrés Henestrosa (A HUNDRED YEARS. Andrés Henestrosa)* and *Mis amigos y yo (My Friends and I)*, (Centro Cultural José Martí) with the collaboration of Natalia Toledo, Rocío González, Susana Harp, *Los Juchilangos* and *La guagua pública* (Centro Cultural José Martí). His latest album is *Canto zapoteca* (Zapoteca Chant), a product of the FONCA grant Program for Traditional Musicians in the 2012- 2013.

He has performed in several important stages in Mexico with artistas como: David Haro, Tania Libertad, Lila Downs, Mexicanto, Amauri Pérez, El Negro Ojeda y Gustavo López, entre otros.

#### **José Morales** (Juchitán de Zaragoza, Oaxaca, 1972)

At the age of 10, he took flute classes with Hebert Rasgado and Julio Montero at the Cultural Center. In 1988 he founded the Latin American folk music group, travelling through most of the Mexican Republic. In 1990 he founded the rock bands Almas en Vuelo, and later Emociones Contradicторias, sharing stages with great Mexican rock bands: Haragán, Lira'n'Roll, Arsenal, Caifanes, El Tri and La Maldita Vecindad.

He has been an active member of several musical bands from the Juchitán region. In the year 2000 he founded the Regional Music Band, Don Pepe Morales, with which he still performs. He plays the following instruments: alto, tenor and baritone saxophone; reed, transversal and kena flute; keyboards; marimba; guitar and percussions.

#### **Joy Harjo** (Tulsa, Oklahoma, USA, 1951)

Joy Harjo's eight books of poetry include *Conflict Resolution for Holy Beings*, *How We Became Human: New and Selected Poems* and *She Had Some Horses*. Harjo's memoir *Crazy Brave* won several awards, including

the PEN USA Literary Award for Creative Non-Fiction and the American Book Award. She is the recipient of the 2015 Wallace Stevens Award from the Academy of American Poets for proven mastery in the art of poetry; a Guggenheim Fellowship, the William Carlos Williams Award from the Poetry Society of America, and the United States Artist Fellowship.

In 2014 she was inducted into the Oklahoma Hall of Fame. A renowned musician, Harjo performs with her saxophone nationally and internationally, solo and with her band, the Arrow Dynamics. She has five award-winning CDs of music including the award-winning album *Red Dreams, A Trail Beyond Tears* and *Winding Through the Milky Way*, which won a Native American Music Award for Best Female Artist of the Year in 2009. She is Professor of English and American Indian Studies at the University of Illinois at Urbana-Champaign. Lives in Tulsa, Oklahoma.

#### **Guillermo Gómez-Peña** (Mexico City, 1955)

Performance artist, writer, activist, radical pedagogue and director of the performance troupe La Pocha Nostra.

Born in Mexico City, he moved to the USA in 1978. His performance work and eleven books have contributed to the debates on cultural diversity, border culture and USA-Mexico relations. His art work has been presented at over eight hundred venues across the USA, Canada, Latin America, Europe, Russia, South Africa and Australia. A MacArthur Fellow, Bessie and American Book Award winner, he is a regular contributor for newspapers and magazines in the US, Mexico, and Europe and a contributing editor to *The Drama Review* (NYUMIT). Gómez-Peña is a Senior Fellow in the Hemispheric Institute Institute of performance and Politics and a Patron for the London based Live Art Development Agency.

He mixes experimental aesthetics, activist politics, Spanglish humor and audience participation to create a "total experience" for the audience member/reader/viewer. These strategies can be found in his live performance work, his awardwinning video art pieces, his "photoperformances" and his 9 books.

### **Ambrose Bye** (Colorado, USA, 1980)

Composer, musician, producer grew up in the environment of The Jack Kerouac School of Disembodied Poetics at Naropa University, graduated from The University of California, Santa Cruz and was certified at the music/production program at the Pyramind Institute in San Francisco. Performance include New York, Cooksville, Chicago and Denver, USA, Montreal, Canada, Milan and Venezia, Italy and Brussels, Belgium.

Bye has also produced the CD anthology: *From Harry's House* (2012, 2014, 2015), a compilation from the Jack Kerouac School of Disembodied Poetics which includes Amiri Baraka, Thurston Moore, Eileen Myles and Mei-mei Berssenbrugge. He worked with jazz giant Daniel Carter on *Soldatesque/Soldiering* (2012), a musical video based on a piece by visual artist Noah Saterstrom.

He has taught "poets recording" workshops at the New England College MFA Program, The Poetry Project, The University of Denver, and at The Kerouac School at Naropa University. He participated in the "L'Ecole de Litterature" program in Casablanca, Morocco in 2013 and 2014.

Recent album productions: *Comes Through In The Call Hold* (2013) with Clark Coolidge, and Thurston Moore, *Oasis at Biskra* (2014) with Daniel Carter, Devin Brahma Waldman, and Thurston Moore, *Jaguar Harmonics* (2014) and *Tiny People Having a Meeting* (2015).

He has been the recording engineer and a producer of Heroes are Gang Leaders, jazz band formed by musicians and poets. Their recent album: *FLUKUM* (2016), was recorded in Fast Speaking Music.

### **Juan Stiven Delgado "Guaskila"** (Medellín, Colombia, 1995)

Started exploring the artistic world since childhood, becoming one of the most outstanding young *repentistas* in his country.

Graduated from the Musical Academy of the Corconá Municipality and the Astrocol National School of Trova —an institution that has seen the rise of the best troubadours, comedians and musicians of that country—, Delgado López has represented the Colombian trova as a *repentista*, troubadour and *tríplero* in several national and international events, visiting different countries such as Cuba, Chile, Mexico and Panama.

He currently works as Director of the National School for the Trova, where he wrote his first book, *Adiestramiento para la improvisación poética popular* (*Training for the popular poetic improvisation*) based on the teaching of the *repentismo* as well as in the different ways of teaching the Ibero-American Trova, and in the rest of the countries where this artistic expression is developed; besides of being part of the Colombian Troubadours Association and of the musical-comical project Risaloca y los Desagradecidos (*Crazy Laughter and the Ungrateful*).

Moreover, apart from focusing in teaching and being the director of the *sonideas* group, he is the head of Trovaterapia, a project founded by himself in 2015, which is aimed at supporting those people with a cognitive or speech disability, and even with family problems, through the power of the trova and improvisation.

### **Cantores del Son** (Tepetzintla, Veracruz, México)

Edson Daniel Ontiveros Francisco (violin), Yunuel Rafael De la Cruz (jarana) and Esú Emmanuel Morales Gerardo (Fifth huapanguera guitar).

Originally from Tepetzintla, Veracruz, the trio **Cantores del Son** was formed in the workshop Huítzitzilin, "United for the Culture", in November 2008. Since then the group has taken part in civil and cultural events in the Tepetzintla county and neighboring municipalities.

Among their most remarkable performances are: The Meeting of Children and Youth *Huapangueros* (Tula, Tamaulipas, 2011) and the 3<sup>rd</sup> Ibero-American Meeting of Children and Youth Poets, Troubadours and Verse Makers (Chontla, Cittaltepec, Tantima, Veracruz, 2012).

They participated in the VI Meeting of Son Jarocho, Son Huasteco, Fandango, Huapango and Verse Making in 2012 in Córdoba, Veracruz. At the 2012 Tajín Summit in Papantla, Veracruz. In April 2013 they received the First Prize at the "National Huapango Competition", held in San Joaquín, Querétaro. They took part in the VI Ibero-American Meeting of Children and Youth Poets, Troubadours and Verse Makers in Las Tunas, Cuba.

In 2015 they presented the album *Canto del colibrí* in Mexico City and participated in the festivals El caimán del carpintero (Plaza de Armas, Tampico, Tamaulipas), XX Festival de las Huastecas (Jaltocán, Hidalgo)

and the XXVII International Anthropology and History Book Fair. En 2016 in the Festival de Música in the municipality of Cocorná in Medellín, Antioquia, Colombia.

<http://www.culturaspopulareseindigenas.gob.mx/cp/index.php/sala-de-prensa/826-son-y-tradiciones-trio-cantores-del-son-y-antonia-vera.html>

#### **Anne Waldman** (New Jersey, EUA, 1945)

#### **Programmer for Poesía en Voz Alta.17**

Has been a prolific and active poet, curator and performer many years, creating radical new hybrid forms for the long poem, both serial and narrative, as with *Marriage: A Sentence, Structure of the World Compared to a Bubble, Manatee/Humanity*, and *Gossamurmur*, all published by Penguin Poets.

Her most recent books include *Jaguar Harmonics* (Post Apollo Press) and *Voice's Daughter of A Heart Yet To Be Born* (Coffee House Press, 2016). She is also the author of the magnum opus *The Iovis Trilogy: Colors in the Mechanism of Concealment* (Coffee House Press, 2011), a feminist "cultural intervention" taking on war and patriarchy which won the PEN Center 2012 Award for Poetry. She has been deemed a "counter-cultural giant" by Publisher's Weekly for her ethos as a poetic investigator and cultural activist, and was awarded the American Book Award from the Before Columbus Foundation for Lifetime Achievement, 2015. She has also been at the forefront many decades in creating poetic communities and has focused on the necessity of archival practices to insure the memory of some of the 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> century's most precious literary histories and oral recordings.

She was one of the founders of the Poetry Project at St Mark's Church In-the-Bowery, and its Director a number of years and then went on to found The Jack Kerouac School of Disembodied Poetics at Naropa University with Allen Ginsberg in 1974. She has continued to work at Naropa as a Distinguished Professor of Poetics and Artistic Director of its Summer Writing Program. She is the editor of *The Beat Book* and co-editor of *Civil Disobediences: Poetics and Politics in Action*, and *Beats at Naropa* and most recently, *Cross Worlds: Transcultural Poetics*. She is a recipient of a Guggenheim Fellowship, The Shelley Memorial Award and is a Chancellor of the Academy of American Poets. She has collaborated with a number of

artists and performers and dancers, including Judith Malina of The Living Theatre, choreographer Douglas Dunn, painters Pat Steir and Richard Tuttle and her son, composer Ambrose Bye with whom she founded the Fast Speaking Music recording label.

She makes her home in New York City and Boulder, Colorado and reads, performs and lectures all over the world. Waldman has been a fellow at the Rockefeller Foundation's Bellagio Center, a fellow at the Civitella Ranieri Foundation in Umbria, and has held the Emily Harvey residency in Venice. She has worked at the Institute of American Indian Arts in Santa Fe and at the Women's Christian College in Tokyo. She has presented her work at conferences and festivals around the world, most recently in Wuhan, Beijing, Berlin Vienna, Bratislava, Nicaragua, Prague, Kerala, Mumbai, Calcutta, Marrakech, and Madrid and Hong Kong and Hangzhou.

She worked for the State Department (USA) lecturing at Muslim colleges in Kerala, and has worked teaching poetry to Berber School children in Marrakech, Morocco for the Tamaas Foundation in the summers of 2011 and 2012. Her work has been translated into numerous languages. Allen Ginsberg referred to Waldman as his "spiritual wife".

#### **Mardonio Carballo** (Chicontepec, Veracruz, 1974)

#### **Programmer of native languages for Poesía en Voz Alta.17**

Poet, actor and journalist. He carries out this triad of activities in Náhuatl and Spanish languages. As a writer, he has edited the volumes: *Tlajpijaketl o la Canción del maíz* (Tlajpijaketl or the Song of Corn) (CONAFE, 2015); *Las plumas de la serpiente* (The Serpent's Feathers) (Amoch Libros, 2013), restatement of poetical chronicles on the contemporary indigenous Mexico; with a prologue by Carmen Aristegui, an epilogue by Ignacio Rodríguez Reyna and a back cover blurb written by Alfredo López Austin.

As a poet, he has edited the works: the DVD-book *Las horas perdidas* (The Lost Hours), (Discos Intolerancia, 2014) together with Alonso Arreola and José María Arreola, with whom he has created in parallel the spoken word show in Náhuatl and Spanish called A + C, which he presented in the Poesía en Voz Alta.13. In 2014, they performed at the WOMAD Festival, organized by musician Peter Gabriel in London. In 2013 they performed at

the Festival Vive Latino in Mexico City. Additionally, he published the book-record *Xolo*, poetry in Náhuatl and Spanish, with music by Juan Pablo Villa (Pluralia Ediciones, 2012) and *Piloe, Canciones para asustar* (Piloe, Songs for Scaring Out) (Pluralia, 2012).

He is currently the presenter and coordinator of contents for the Ombligo de Tierra (*Bellybutton of Earth*) program, transmitted by the Código CDMX radio station. He is the curator of the native languages poetry cycle Otro Calor de Aliento (*Another Heat of the Breath*) in Casa del Lago, the cycle of concerts Otro Beat Otro Mitote, which is presented at the Vasconcelos Library, and in 2016 he was a part of the Coordination Committee for the Native Languages Literature Meeting at the Guadalajara International Book Fair (FIL).

He has received innumerable awards as cultural promoter and journalist, and he has been jury for several national competitions.

#### **Ana Franco** (Mexico City, 1969)

##### **Coordinator of the festival**

Poet, editor, professor and cultural promoter. She received her degree from the UNAM, and she a master in Literature from the same University, where she specialized in Mexican poetry. Cuisine chef from the Universidad Iberoamericana.

As a poet, in recent years she has published *El libro de las ideas* (The Book of the Ideas) (Ediciones Sin nombre-SCGDF, 2012); *Peligro de extinción* (Danger of Extinction) (Carmina in minima re, Barcelona, 2012) in bilingual editions, with versions in the Ñuu savi language (Mixteco language), translated by Kalu Tatysavi; she participates as a poet and translator in the collective book *Enemies/Enemigos. Poesía de la Ciudad de México y Londres* (Poetry from Mexico City and London) (EBL-CONACULTA, 2014). She made the selection and the prologue for *Inestabilidad. Poesía contemporánea de Francia y México* (Instability. Contemporary Poetry from France and Mexico). EBL Intersticios-Universidad Veracruzana, 2016.

In 2016 she was included in the anthologies *Sombra roja. Diecisiete poetas mexicanas* (Red Shadow. Seventeen Mexican Poetesses) (1964-1985), selected and with an epilogue by Rodrigo Castillo (Vaso Roto Ediciones) and *The Other Tiger: Recent Poetry from Latin America*, selection and translations by Richard Gwyn (New Titles Poetry Anthologies, Gales).

From 2007 she has been the Sub-Director of the UNAM's *Periódico de Poesía* (Poetry Newspaper) (monthly publication): [www.periodicodepoesia.unam.mx](http://www.periodicodepoesia.unam.mx) and SINCE 2013 coordinator of the *Poesía en Voz Alta* festival, in Casa del Lago, of which she was also the programmer in its 2015 edition. She took part in the coordination and programming of festivals such as *Avispero. Festival de Poesía de Chilpancingo*, Guerrero (Hornet's Nest. Poetry Festival of Chilpancingo, Guerrero) (July 2016) and *Di/verso. Encuentro de poemas en la Ciudad de México* (Di/verse. Poetry Meeting in Mexico City (Mexico City, November 2016).

She is currently preparing a book of essays on gastronomy and literature, for the LOM seal from Chile, and she publishes *Poéticas de la negatividad* (Poetics of Negativity), a monthly column in the Periódico de Poesía-UNAM.

#### **Rocío Cerón** (Mexico City, 1972)

##### **Participant in the lecture Performance with Guillermo Gómez-Peña, Joy Harjo and Dani Orviz**

Poet, performer and publisher. Her most recent publications are *Borealis* (FCE, 2016) and *Anatomía del nudo. Obra reunida* (*Anatomy of the Knot. Collected Works*) (2002-2015) (CONACULTA, 2015). Some of the awards she has received are the Best Translated Book Award 2015 for her book *Diorama*, in Anna Rosenwong's translation, the Gilberto Owen National Literature Award 2000 and the See America Travel Writer Award 2005. Her poetic actions have been presented at the Cervantes Institutes in Berlin, London and Stockholm; Pompidou Center, Paris France; Southbank Centre, London, United Kingdom, among others. Her work has been translated to more than six languages. Her works can be read/seen/listened to, in [rocioceron.com](http://rocioceron.com)

## UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Dr. Enrique Luis Graue Wiechers  
Rector

Dr. Leonardo Lomeli Vanegas  
**Secretario General**  
Ing. Leopoldo Silva Gutiérrez  
**Secretario Administrativo**  
Dr. César Astudillo Reyes  
**Secretario de Servicios a la Comunidad**  
Dr. Alberto Ken Oyama Nakagawa  
**Secretario de Desarrollo Institucional**  
Dra. Mónica González Contró  
**Abogada General**  
Dr. Domingo Alberto Vital Díaz  
**Coordinador de Humanidades**  
Dr. William Henry Lee Alardín  
**Coordinador de la Investigación Científica**

## COORDINACIÓN DE DIFUSIÓN CULTURAL

Dr. Jorge Volpi Escalante  
**Coordinador**

## CASA DEL LAGO JUAN JOSÉ ARREOLA

José Wolfger Hernández **Director**. Nicol Figueroa Rendón, Asistente de la Dirección, Manuel Ríos Castro, Chofer, Rafael Sámano Roo, **Subdirector**. Irene Chávez Saure, Asistente. Daniel Solís Alatorre, Secretario, Alejandra Pérez Grobet, **Jefa de Vinculación**. Alberto Andrade, **Relaciones Públicas**, Héctor Gómez Maldonado **Jefe de la Unidad Administrativa**. Nayeli Macías Lizjuan, Asistente. Margarita Adriana García Martínez, Jefa de Presupuesto, Angélica Aguilar Navarrete, Jefa de Servicios Generales, Araceli Carrasco Castillo, Jefa de Personal, Francisco Medina Contreras, Jefe de Bienes y Suministros. Luis Sandoval, **Jefe de Artes Escénicas**. Héctor Flores Carranco, Cine. Roberto Gutiérrez Alcántara, Jefe de Área Técnica. Luis Alberto Contreras Olivar, César Hernández Pardo, Alberto Hernández Ponce, José Luis Villafuerte Navarrete, Técnicos. Claudia Silva Rocha, **Jefa de Difusión y Prensa**. Shalom Pérez González, César Álvarez, **Diseño**. Isabel Molina, **Coordinadora de Cursos y Talleres**. Eduardo Marañón, **Informática**.

**Programación:** Anne Waldman | Mardonio Carballo (lenguas originarias)  
**Coordinación:** Ana Franco Ortúño  
**Diseño gráfico:** Mónica Zacarías  
**Formación:** Taller de comunicación gráfica

Primera edición: 2017

Primera edición: 2017 © por los textos: Coral Bracho, Raúl Zurita, Colectivo AA&A, Tracie Morris, Thurston Moore, Dani Orviz, Eleni Sikelianos, Caroline Bergvall, Natalia Toledo, Joy Harjo, Guillermo Gómez-Peña, Anne Waldman y Juan Stiven Delgado "Guaskila".

© Por las fotos: Ecstatic Peace Library por Radieux Radio, Thomas Wohlfahrt por Tina Brüser, Coral Bracho por Marcelo Uribe, Raúl Zurita por Jorge Brantmayer, Colectivo AA&A por Andrea Grain, Tracie Morris por Rachel Eliza Griffiths, Thurston Moore y Eva Prinz por Radieux Radio, Dani Orviz por Mathias Stehr, Caroline Bergvall por Tom Martin, Eleni Sikelianos por Laird Hunt, Natalia Toledo por Oliver Ellrodt, Feliciano Carrasco por Fernando Rosales, José Morales por Anónimo, Joy Harjo por Karen Kuehn, Guillermo Gómez-Peña por Zach Gross, Anne Waldman y Ambrose Bye por No Land 2015, Cantores del Son por Edson Ontiveros, Juan Stiven Delgado "Guaskila" por Alma Luna Alventosa, Anne Waldman por Nina Subin, Mardonio Carballo por Israel Gutiérrez, Ana Franco Ortúño por Mariana Collares y Rocío Cerón por Francisco Cañedo.

D.R., © 2017, por esta edición  
Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad Universitaria, Delegación Coyoacán, 04510, Ciudad de México.

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los contenidos de Poesía en Voz Alta. 17 —incluidos el diseño gráfico y de portada—, en ninguna forma y por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o cualquier otro, sin el permiso previo por escrito de los titulares de los derechos patrimoniales.

Impreso y hecho en México.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

102

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

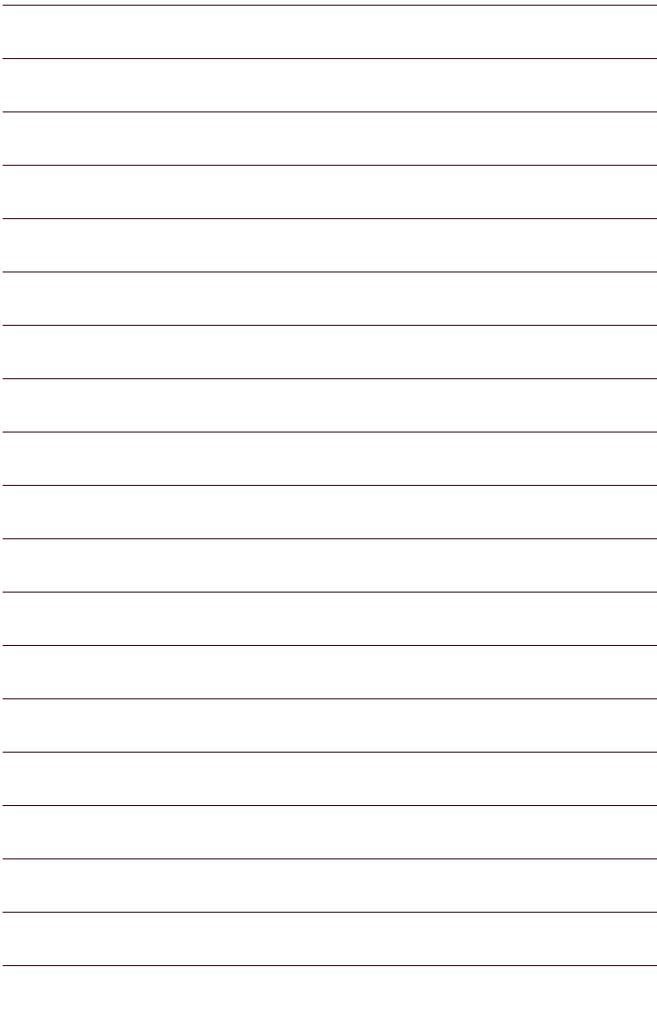
---

---

---

---

103



# NGP

200

**I O N**

UVS

GUONU  
PRUII  
AWSNUTE

CASA  
DEL  
LAGO  
JUAN JOSÉ ARREOLA  
UNAM



TU